

NUMERO 23  SEPTEMBRE 2002

 EDITORIAL 

NOUVELLES DE SCHORNDORF

**A** l'heure où vous lirez ces lignes, l'été sera presque un souvenir et l'automne commencera à montrer son nez, nous nous acheminerons lentement vers la fin de cette année 2002.

Depuis notre dernier numéro, de nombreux événements se sont produits dans notre jumelage.

Tout d'abord, au mois de mars 2002, des élèves du Max-PLANCK Gymnasium ont rendu visite à leurs camarades du Collège Victor-HUGO. L'article rédigé par 3 d'entre eux reflète le plaisir qu'ils semblent avoir retiré de leur séjour à Tulle.

Du 6 mai au 2 juin 2002, Renate BUSSE, artiste peintre bien connue, exposait ses œuvres à la Galerie Tréchoise. Lors du chaleureux vernissage, il nous fût appris que 4 de ses tableaux représentant la façade du Théâtre Municipal de Tulle, réalisés conjointement avec Robert MONDOR, avaient été acquis par la Ville de Tulle. Ce qui nous donnera l'occasion de pouvoir à nouveau les admirer.

Le 8 mai 2002 c'est la « Chorale Pro-Musica » de la Cathédrale qui s'est rendue à Schorndorf. Il est à noter qu'en 2004 le 30<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage entre les 2 chorales se fêtera à Tulle.

Fin mai, Schorndorf organisait, pour la 3<sup>ème</sup> fois, la fête internationale du sport et de la jeunesse des villes jumelées. Une délégation tulliste y participait, et vous découvrirez le récit de voyage rédigé par le Président du Photo Club A.S.P.T.T. qui semble avoir été impressionné par de jolies blondes aux yeux bleus rencontrées à Schorndorf ; Impressions de photographe bien entendu !

De nombreuses autres nouvelles de Schorndorf nous sont rapportées par notre Président, lecteur attentif de la presse locale.

Nous retiendrons les inondations qui, après avoir frappé le Département de la Corrèze en 2001, n'ont pas épargné non plus, en mars 2002, Schorndorf et l'Arrondissement de la Rems et de la Murr.

J'ai également accordé une attention particulière à l'enquête sur la sécurité à Schorndorf, déformation professionnelle oblige. Il en ressort que le quartier de la gare est le moins sûr de la ville ; Visiteurs vous voilà prévenus !

Nous poursuivons ce tour d'horizon par un propos gastronomique. Le boucher charcutier Richard WOLZ a obtenu le « Grand Trophée International du Boudin ». Voyageurs qui à l'avenir vous rendrez à Schorndorf, à défaut du quartier de la gare, allez voir ce sympathique commerçant. Je crois que vous ne serez pas déçus.

Enfin, pour les linguistes distingués, 2 tranches de vie rédigées en langue allemande par des élèves de 4<sup>ème</sup> figurent dans ce journal. Pour les autres, dont je suis, à vos dictionnaires !

Nous ne pouvons que nous réjouir des échanges culturels ou sportifs établis entre nos 2 villes et souhaiter qu'ils perdurent encore longtemps. Toutefois, un léger regret me vient sous la plume. En effet, cette année encore, le voyage prévu en juillet n'a pu avoir lieu faute d'un nombre suffisant de participants. Notre trésorière a seule représenté notre ville et notre comité à l'ouverture de la « Schowo ».

Une réflexion sur de nouvelles idées de voyages ou d'autres actions vous est proposée afin de permettre que cette merveilleuse aventure, qui fêtera ses 35 ans en 2004, puisse continuer longtemps, longtemps, après que...

Jacques DUPONT

Vice-Président du Comité de Jumelage Tulle - Schorndorf

## SOMMAIRE

### EDITORIAL

## SOMMAIRE

### HISTOIRE

Page 3 : Paul STRÄHLE

### DECOUVERTE DE SCHORNDORF

Page 3 : CINQ JUMELLES, UN DOUBLE

### ECHANGES

Page 4 : MAX PLANCK AIME TULLE

Page 6 : PEINTRES ITALIENS ET MUSICIENS ALLEMANDS

Page 7 : UNE HISTOIRE D'AMOUR QUI DURE

Page 8 : CHOR ET AME

Page 9 : 11<sup>EME</sup> FETE INTERNATIONALE DU SPORT ET DE LA JEUNESSE DES VILLES JUMELEES

Page 13 : VOL SPECIAL MANCHESTER - STUTTGART

### ACTUALITE

Page 15 : ARNOLD ET WINNI

Page 17 : MANGER AU BURGGYMNASIUM

Page 18 : LE QUIZZ DE VICTOR HUGO

Page 18 : LE TEMPS DES ANNIVERSAIRES

Page 19 : JUMELLES SOUS L'EAU

Page 21 : RECONNAISSANCE INTERNATIONALE

Page 21 : SECURITE ET PROPRETE

Page 22 : VOYAGE DANS LE TEMPS

Page 22 : J'AIME LE BOUDIN ET LA SAUCISSE

### INTERNET

Page 23 : DU NOUVEAU [www.landesjubilaem.de](http://www.landesjubilaem.de) et [www.landesjubilaem2002.de](http://www.landesjubilaem2002.de)

Page 23 : QUOI DE NOUVEAU SUR [www.schorndorf.de](http://www.schorndorf.de)

### BREVES

*✂ FAIRE PART DE NAISSANCE ✂ LE CINEMA DU COMITE ✂ PIAF A SCHORNDORF ✂  
✂ JOYEUX ANNIVERSAIRE HORST ✂ LE CARNAVAL DE WINNI ✂ LASER - SCANNER ✂  
✂ EN DOUTIEZ VOUS ? ✂ GONFLES ✂ LA FONTAINE FLEURIT A PÂQUES ✂  
✂ CHIENNE DE VIE ✂ LA POLICE AU REPOS ✂ HENN PERE ET FILS ✂  
✂ LES GYMNASTES PREPARENT LE PRINTEMPS ✂ SCHORN L'AMERICAIN ✂*

### COURRIER DES LECTEURS

### MOTS ET EXPRESSIONS

      **PAUL STRÄHLE**      

**P**aul STRÄHLE, fils de Wilhelm STRÄHLE maître de forges à Schorndorf, naquit en 1893. Il apprit à piloter pendant son service militaire et au cours de la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale. Après le conflit, ingénieur frais émoulu, il fonda une entreprise d'aéropostale et de transport aérien de passagers. Il ouvrit la ligne Stuttgart – Konstanz en 1921, suivie de la liaison Stuttgart – Nuremberg un an plus tard.

Après la création de la



Lufthansa, qui obtint le monopole pour l'ensemble de l'Allemagne en 1923, il se consacra à la photographie aérienne dont il devint un pionnier. Il rassembla des archives d'une valeur inestimable composée de 50000 clichés.

Paul STRÄHLE mourut en 1985.

Sources : « Schorndorf » par Eva WALTER et Thomas PFÜNDEL, DRW Verlag – Stuttgart 1992.

 **DECOUVERTE DE SCHORNDORF** 

**Württemberg**

**CINQ JUMELLES, UN DOUBLE**

**Ober Pfalz**

**I**l y a quelques années, je travaillais encore à l'Hôpital de Tulle, 2 collègues me racontaient leur étape à Schorndorf, retour de la ville polonaise d'Elk à la frontière lituanienne, où ils avaient conduit un convoi humanitaire.

Ils me parlaient d'un charmant village proche de la frontière tchèque !!! Je me disais, bien qu'originaires d'autres régions de France, ils sont plus chauvins que des tullistes persuadés de l'importance de leur ville par rapport à Schorndorf, et, comme beaucoup de français, définitivement fâchés avec la géographie. Et de continuer, « les habitants de Schorndorf auxquels nous avons eu à faire ne semblent pas bien connaître Tulle ». Certes mes 2 collègues ne comprennent pas l'allemand, et le schnaps après la vodka, n'est-ce pas !!!

Quelques mois plus tard, j'apprenais, par des relations de Mittel Franken (le Bezirk de Moyenne Franconie, en Bavière, jumelé à la Région Limousin), qu'existe un bourg du nom de Schorndorf dans l'Ober Pfalz (le Haut Palatinat bavarois, région de Ratisbonne).

Or il se trouve que Schorndorf entretient des relations avec la bourgade homographe et homophone. En juin dernier, Max SCHNADERER, Maire de Schorndorf (O-P), recevait le chœur masculin « Literkranz Fröhliche Sängergurgel » (voir article « Mélodie du soir » dans le N° 21 de septembre 2001 de « Nouvelles de Schorndorf »).

A son tour, Winfried KÜBLER, Maire de Schorndorf (W), accueillait son collègue, accompagné du « Burschenverein » (que l'on peut traduire de 2 manières, l'association des garçons ou l'association des étudiants) à l'occasion de la fameuse « Schowo » qui se tenait du 12 au 16 juillet 2002. Pour la 2<sup>ème</sup> fois, la brasserie « Ochsenberg bayerisches Bier » y proposait, en musique, bocks et chopes et spécialités telles que saucisses blanches.

A l'intention de l' élu bavarois, Winfried KÜBLER énonça la devise souabe « Fleiß, Pünktlichkeit, Sauberkeit, Sparsamkeit » (application, ponctualité, intégrité, économie).

Une formule faite sienne par Madeleine SOULET, Trésorière du comité, qui nous représentait cette année puisque la présence d'un tulliste à la « Schowo » s'inscrit désormais comme une tradition. Elle fut officiellement saluée par Winfried KÜBLER lors de la cérémonie d'ouverture des 5 journées de fête.

Guy Jean-Pierre PLAS

Sources : « Schorndorf Aktuell »

## ECHANGES



MAX PLANCK AIME TULLE



Ca commence le jeudi ! « à 5 H 00 pile », après que tous soient montés dans le car pour Tulle, mal éveillés et pensant aux autres élèves qui dorment dans leurs dodos. Lors d'une petite halte à Baden-Baden, nous changeons de chauffeur. Nous repartons captivés par des vidéos (« Erkan et Stefan », « Gladiator ») qui font passer plus vite les 14 heures de voyage en car. Quelques uns dorment malgré l'inconfort du bus et le bruit de fond des 29 collégiens (hormis ceux qui restent tranquilles). Après que, dans les toilettes, quelqu'un (nous ne voulons citer aucun nom, mais celui qui se sent visé se reconnaîtra) ait appuyé pour la 10<sup>ème</sup> fois sur l'alarme au lieu de la chasse d'eau, nous avons tous éclaté de rire.

Vers 19 H 00 nous arrivons à Tulle où l'on nous attend déjà. A la descente du car, la directrice du collège français nous répartit chez nos correspondants. Des « bonjour » ou « ça va » nous saluent. Puis nous partons dans les familles d'accueil où nous prenons notre premier véritable dîner français. Dans la soirée, nous tombons de fatigue dans nos lits.

Le lendemain matin, nous allons au Collège Victor-HUGO, le trajet prend de 5 à 35 mn selon que l'on réside à Tulle ou dans les environs.

Après 2 heures de cours (en fait la plupart durent 55 mn) presque entièrement en français, nous sommes heureux de faire enfin autre chose. Alors, avec « nos français », nous nous rendons à la mairie. Le premier, le Maire fait un très très long discours en français (que nous n'avons bien sur pas compris), puis on nous sert boissons et gâteaux secs. Naturellement, il y a aussi la presse et certains d'entre nous voient leurs visage dans le journal quelques jours plus tard. Ensuite, nous déjeunons à la cantine de l'école.

Après, les allemands, silencieux ou bavards, participent à un petit tour de Tulle (nous visitons la cathédrale et la vieille ville). En fin de journée, au cours de la soirée franco-allemande, on chante, on joue des sketches en allemand, on lit des poésies... Nous chantons « Mon petit cactus vert » ! Après la tombola, nous regagnons nos logements.

A la fin de la semaine, chacun reste seul avec sa famille d'accueil pour aller en excursion, (par exemple à Clermont-Ferrand et Vulcania, ou au cinéma...).

Le lundi, une heure de cours précède la visite d'une ferme distante de 30 km. Là, nous découvrons notamment le gavage des canards (ce n'est pas si apétissant que cela). Puis nous mangeons à nouveau à la cantine.

Le mardi, nous visitons le Musée Jacques CHIRAC (pour les ignorants, Jacques CHIRAC est le Président français) qui présente tous les cadeaux officiels qu'il a reçu (vases, montres, bijoux, clés,...).

Le mercredi, nous participons à la visite d'une fabrique d'accordéons (chaque accordéon est monté à la main avec 3500 pièces). Puis nous sommes retournés à Tulle.

Nous passons l'après-midi avec les familles, notamment pour acheter des souvenirs.

Et puis arrive le jour de notre retour ! A 7 H 00, nous nous installons dans le car après avoir fait nos adieux aux familles. La plupart étaient tristes de devoir se quitter, mais se réjouissaient déjà de revoir amis et familles.

Le voyage retour se déroula avec un ennui mécanique qui nécessita un court arrêt sur l'autoroute. Grâce à cette panne, nous avons pu faire ¾ d'heure de pause sur le parking d'un centre commercial. Après 14 heures de voyage nous étions tous contents de revoir Schorndorf, l'école ( !!!!!), les parents.

**Chrissy, Ena, Kerstin, élèves de Mechthild DIERLAMM-HARTH au Max-PLANCK Gymnasium**

Traduction de l'article paru dans « Trotzdem » (« Tout de même », le journal de l'établissement)

Photographies : privé

EN ENGAGEANT DES RELATIONS AVEC L'ECOLE LE YU DE MEIZHOU EN CHINE, LE MAX-PLANCK GYMNASIUM VOIT TOUJOURS PLUS LOIN. 12 DE SES LYCEENS, ACCOMPAGNES PAR 16 ADULTES, PROFESSEURS ET MEMBRES DE L'ASSOCIATION POUR L'AMITIE GERMANO-CHINOISE, Y SEJOURNAIENT IL Y A PEU POUR RENCONTRER LEURS CORRESPONDANTS AVEC LESQUELS ILS DIALOGUENT DANS LES 2 LANGUES VIA INTERNET.



CORINNE DELMAS,  
PROFESSEUR  
D'ALLEMAND DE LA  
SECTION  
EUROPEENNE DU  
COLLEGE VICTOR  
HUGO, NOUS PROPOSE  
DE PUBLIER DES  
TEXTES DANS LA  
LANGUE DE GOETHE  
POUR LES LECTEURS  
QUI SOUHAITERAIENT  
SE FAMILIARISER  
AVEC ELLE.  
NOUS COMMENÇONS  
AVEC DES TRANCHES  
DE VIE SAISIES PAR 2  
ELEVES DE 4<sup>EME</sup> LORS  
DE L'ECHANGE DE  
FEVRIER 2002.

### « C'EST CLAIRE »

**E**s war am Sonntag, dem 24. Februar. Ich habe meine Korrespondentin Lisa gefragt, ob sie gern angelt. Sie antwortet „o ja, gern !“. Sie ist schon einmal mit ihrem Bruder angeln gegangen, ihr Bruder ist aber ins Wasser gefallen.

Wir fahren also zu einem Teich. Dort gibt es viele Fische. Wir haben mit unserer Angelrute 15 Forellen gefangen !!

Als wir wieder zu Hause waren, sagte meine Mutter „heute Abend werden wir Fisch essen !!“ Alle freuten sich außer Lisa, die leider keinen Fisch mag...

**Claire SOULIER**

**A**m Samstag Nachmittag sind meine Korrespondentin Ena und ich um halb zwei zum Kanuclub gefahren. Wir waren mit Sylvain verabredet.

Er hat uns vorgeschlagen, Rafting zu fahren „wollt ihr Rafting fahren?“ Da haben wir „ja“ geantwortet. Wir sind also nach Sarran gefahren und sind die Corrèze hinabgefahren.

Am Anfang hatte Ena Angst. Aber, ein paar Minuten später ging es ihr besser. Sie hat sich über den Nachmittag gefreut und hat mir gesagt „ich möchte gern noch einmal Kanu fahren !“

**Claire CLEMENCEAU**

LES ELEVES DE LA SECTION LYCEE DU MAX-PLANCK GYMNASIUM RECEVRONT, COMME TOUS LES 2 ANS, LEURS PARTENAIRES DU LYCEE EDMOND-PERRIER DANS LE COURANT DU DERNIER TRIMESTRE DE CETTE ANNEE.

LE COLLEGE VICTOR-HUGO, DOTE DEPUIS 5 ANS D'UNE SECTION EUROPEENNE LANGUE ALLEMANDE, OUVRE, EN COMPLEMENT DE CETTE SECTION, UNE CLASSE BILINGUE ALLEMAND-ANGLAIS A LA RENTREE DE SEPTEMBRE 2002.

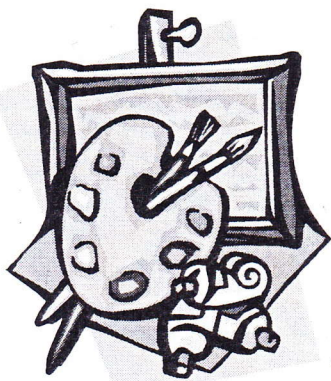
CETTE CLASSE S'ADRESSE A TOUS LES ELEVES AYANT SUIVI L'ENSEIGNEMENT DE L'ALLEMAND EN PRIMAIRE ET QUI SOUHAITENT APPRENDRE L'ANGLAIS A LEUR RENTREE EN 6<sup>EME</sup> EN PARALLELE AVEC L'ALLEMAND, LEUR LANGUE VIVANTE INITIALE.

CET ENSEIGNEMENT DEBOUCHERA TRES VITE SUR LA COMMUNICATION AVEC DES INTERLOCUTEURS ALLEMANDS ET ANGLAIS DE LEUR AGE GRACE :

A UN TRAVAIL HEBDOMADAIRE AVEC UNE ASSISTANTE ALLEMANDE EN POSTE AU COLLEGE, UNE CORRESPONDANCE INTERNET AVEC SCHORNDORF ET, ULTERIEUREMENT, UNE CORRESPONDANCE AVEC L'ANGLETERRE ET DES ECHANGES AVEC DES COLLEGIENS DE SCHORNDORF.



## PEINTRES ITALIENS ET MUSICIENS ALLEMANDS



Du 4 au 8 mars 2002, 2 artistes de Dueville exposaient leurs créations dans le hall de l'Hôtel de Ville de Schorndorf où Winfried KÜBLER les reçut avec 29 élèves et 2 enseignantes de l'Ecole Media RONCALLI en relation avec la Gottlieb-DAIMLER Realschule.

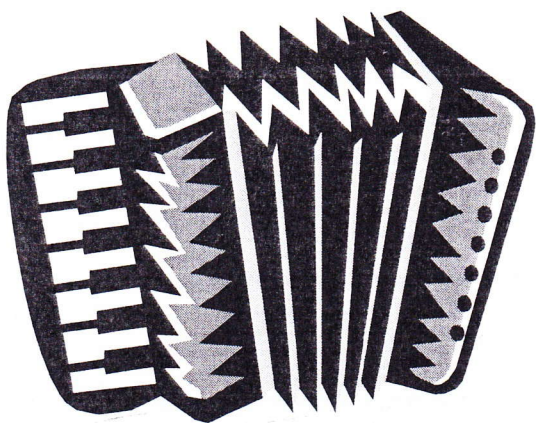
Raffaella ZANETTI, qui a fréquenté l'académie des beaux arts de Venise, jouit d'une certaine notoriété dans toute la Vénétie grâce aux tableaux présentés à Bassano et Marostica.

Anna FABRIS expérimente différentes techniques sur des matériaux aussi variés que le plâtre ou le papier mâché ; ses sculptures ont déjà été montrées à Vicence mais aussi à Copenhague et à New-York.

Presque 3 mois plus tard, du 28 mai au 2 juin, les 33 musiciens de l'« Akkordeon Orchester Urbach – Plüderhausen – Haubersbronn » partaient en tournée dans le Trentin-Haut-Adige et en Vénétie, à l'invitation du « Corpo Bandistico Vincenzo-BELLINI » de Dueville et avec l'aide du cercle amical germano-italien de Schorndorf.

La série de concerts débuta à Borca Di Cadore, dans les Dolomites, et se poursuivit à Belluno avec l'orchestre d'accordéons local « Fisorchestra Gioachino-ROSSINI » puis à Marostica, pour l'ouverture de la fête sur la place médiévale de la ville. Le programme, des plus variés, comprenait entre autres des morceaux de VIVALDI, SUPPE, PIAZZOLA et un pot-pourri brésilien.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



42 HABITANTS DE SCHORNDORF AMOUREUX DE LA VENETIE S'Y SONT RENDUS AVEC LEUR COMITE DE JUMELAGE DU 25 AU 29 JUILLET DERNIER. OUTRE DUEVILLE, QUI FETAIT SANTA-ANNA SA PATRONNE, ILS ONT VISITE VICENCE LA PALLADIENNE ET VERONE LA ROMAINE ; DANS SES ARENES, ILS ASSISTERENT A UNE REPRESENTATION DE « NABUCCO » L'OPERA DE VERDI. ETAIENT DU VOYAGE, ANDREAS STANICKI, MAIRE EN SECOND, NOS AMIS RÖDER, RIEG ET MARTIN, LA FAMILLE HIRST DE BURY, PRESENTE A SCHORNDORF LA SEMAINE PRECEDENTE ET QUI CONNAIT BIEN TULLE. LA GESANGSVEREIN « HARMONIE » REGOIGNIT LE GROUPE AVEC UN AUTRE CAR POUR CHANTER DANS LA CATHEDRALE DE SANDRIGO, PRES DE DUEVILLE, DEVANT 200 SPECTATEURS



## UNE HISTOIRE D'AMOUR QUI DURE



Une histoire d'amour qui dure, cela existe comme le prouve celle que vit Renate BUSSE avec Tulle depuis 1994.

Renate exposait des natures mortes du 6 mai au 2 juin 2002, à la Galerie Tréchoise qui accueillait pour la 1<sup>ère</sup> fois une artiste de réputation internationale.



Ces huiles sur toile montraient le talent de Renate, mariage de traits fantasmagiques et de couleurs vibrantes qui renouvellent la tradition germanique, du dessin de la Renaissance à la couleur de l'Expressionnisme. Mais cette peintre francophile, qui aime les couleurs franches, se réfère également à MATISSE et à Nikki de SAINT-PHALLE. Elle déclarait à la presse locale « j'aime essayer de représenter telles quelles les choses qui m'inspirent en réduisant l'interprétation ». Ce qu'elle fit avec les bouquets de muguet offerts par ses amis tullistes au printemps 2001. A son tour cette année, elle leur remettait des cadeaux ornés de citrons, le motif de sa galerie que l'on retrouve aussi dans nombre de ses œuvres.



Pendant ses 2 courts séjours en début et fin d'exposition, Renate réalisa encore de nombreux dessins du vieux Tulle dont l'architecture l'intéresse. Elle dédicaca un de ses croquis à Jean-Pierre DUFAURE, responsable de la Galerie Tréchoise qui avait très gentiment accepté de présenter des prospectus sur Schorndorf et notre jumelage. Lors du vernissage, il reçut Renate accompagnée d'Angelika BÜHRLE, leurs amis, de nombreux fidèles de la « Commune Libre du Trech », du Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf, mais aussi des amoureux des arts qui tous écoutèrent les hommages de Pierre DIEDERICHS, Maire-Adjoint Chargé des Affaires Culturelles et de Guy Jean-Pierre PLAS, Président du comité.

Une fois de plus, l'art s'affirme comme un vecteur majeur de notre jumelage.

Guy Jean-Pierre PLAS

Pour en savoir plus, voir articles « Renate » et « L'art du jumelage », respectivement dans les N° 2 d'avril 1994 et 21 de septembre 2001 de « Nouvelles de Schorndorf ».

Sources : « La Montagne »

Photographies : « Galerie Tréchoise »



Profitant de l'opportunité de 2 jours fériés les 8 et 9 mai 2002, la « Chorale Pro-Musica » de la Cathédrale de Tulle a fait le voyage aller à Schorndorf en 2 jours ; nombre de participants 32.

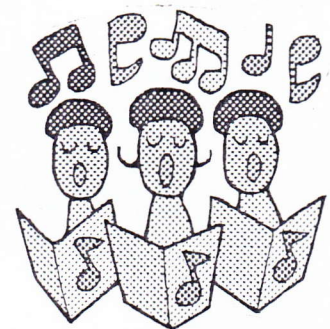
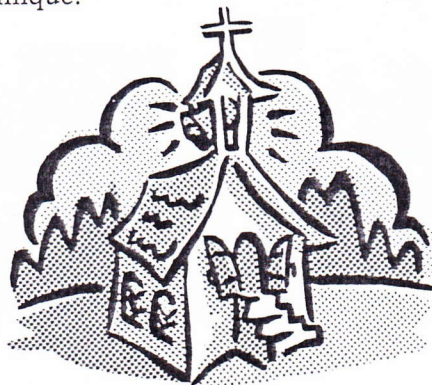
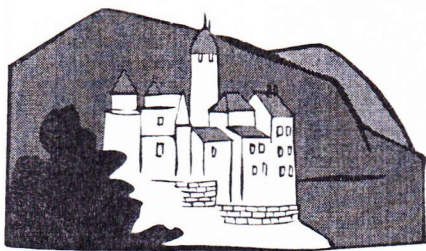
Le mercredi 8 mai nous avons dîné et couché à l'hôtel « Baladins » de Mulhouse pour un très bon rapport qualité/prix.

Le jeudi matin, jour de l'Ascension, nous avons assisté à la messe dans la superbe cathédrale de Strasbourg, messe de Mozart chantée par « Le Madrigale » de Strasbourg, orchestre et solistes ; un moment fort à partager.

Après une visite libre de la ville, puis restauration au « Flunch » de Strasbourg, nous sommes repartis pour Schorndorf où nous sommes arrivés à 17 H 00 précises, comme prévu, devant l'Eglise du Saint-Esprit. Nos amis allemands nous attendaient sous un superbe soleil. Un accueil très chaleureux comme à l'accoutumé et la classique répartition dans les familles.

Le vendredi 10 mai, nous sommes partis en excursion au Monastère de Lorch dont on fêtait les 900 ans. La visite guidée en allemand et en français nous a permis d'admirer la belle architecture du monastère, le jardin des plantes médicinales et les œuvres d'art dont le trésor, à savoir de très vieux livres religieux prêtés pour l'occasion. Nous avons pu admirer la qualité de l'écriture et surtout les dessins et décors de peintures aux couleurs vives. A noter la fresque circulaire du peintre Hans KLOSS dont la réalisation a duré 5 ans et qui relate toute l'histoire de la famille des STAUFER de 1080 à 1266. Tous les mécènes ou donateurs qui ont aidé l'artiste ont leurs portraits sur cette toile plus ou moins avantageés selon que leurs dons furent plus ou moins généreux. Pour la petite anecdote, lors du siège de 1140 de Hohenstaufen, Konrad III, avant de donner l'assaut, autorisa les femmes à sortir en emportant ce qu'elles avaient de plus cher ; alors le peintre a représenté une douzaine de femmes emportant sur leurs épaules... leurs maris nus !!!

Après cette visite très sympathique, repas pris au restaurant près du monastère puis poursuite de la visite du musée et ascension pédestre du Mont Hohenstaufen où subsistent encore quelques ruines du château des STAUFER ; superbe vue panoramique.



Le soir répétition des 2 chorales dans l'Eglise du Saint-Esprit et soirée libre en famille.



Samedi matin 11 mai, visite de la ville de Schorndorf guidée par Walter RIEG où chacun a pu apprécier la belle architecture des maisons à colombage reconstruites vers 1660 après le terrible incendie de 1634. Les nouveaux participants français ont pu apprécier la richesse intérieure, sculptures et tableaux, de la vieille église, la rénovation du château aujourd'hui devenu le tribunal de 1<sup>ère</sup> instance, la rénovation de toutes les maisons à colombages, la célèbre mosaïque représentant le courage des femmes de Schorndorf face à l'envahisseur, la maison natale de DAIMLER...

C'est devant le monument érigé à la mémoire de DAIMLER que la pluie a mis fin à cette visite fort intéressante. Néanmoins, chacun a pu acheter ses petits souvenirs ou flâner dans le marché typique où tout mouvement ou parti politique est représenté.

Après un après-midi libre en famille, mise en voix vers 18 H 00 puis grande messe à 18 H 30 dans l'Eglise du Saint-Esprit. Animation par les 2 chorales ; au programme la messe de l'Abbé Maximilien STADLER pour orgue et chœur. La messe était concélébrée par les curés SCHUSTER de l'Eglise du Saint-Esprit et François BEZANGER de la Cathédrale de Tulle ; un grand moment de prière et de joie à partager.

Puis dans la salle paroissiale située sous l'église, traditionnel dîner du jumelage entre les 2 chorales sous la présidence de Thomas RÖDER, Président du Comité de Jumelage de Schorndorf et de Andreas STANICKI, Maire en second ; discours officiel de Monsieur le Maire, des Présidents Helmut SEEMANN de la Chorale de Schorndorf et Jean-Luc BOUET de la « Chorale Pro-Musica ». Traditionnel échange de cadeaux : un superbe livre sur la vie de DAIMLER a été offert à Jean-Luc BOUET par la municipalité de Schorndorf, une clé de sol brodée par les ateliers du « Point de Tulle » a été remise à Helmut SEEMANN. Remise du « Pompon d'or » (décoration honorifique interne aux 2 chorales), cette année à Madame RIEDISSER, organiste de l'Eglise du Saint-Esprit et à Paul CLUZEAUD, organiste de la Cathédrale de Tulle. Notre trésorier Willy MERTENS a été lui aussi honoré en remerciement de ses calculs toujours positifs...

Ensuite chaque chorale s'est surpassée en chantant en français et en allemand, le tout dans une ambiance fraternelle, amicale, très conviviale, ponctuée de nombreuses ritournelles reprises par tous les participants ; fin de cette excellente soirée vers 1 H 00 du matin.

Dimanche 12 mai, au choix : récupération en famille ou tourisme pour les plus courageux.

Vers 13 H 00, c'est le cœur serré que nous avons commencé à charger les valises dans les soutes du car. Une dernière prière commune dans l'Eglise du Saint-Esprit ponctuée par la bénédiction des 2 curés. Ce dimanche étant en Allemagne le jour de la fête des mères, chaque maman française a reçu une fleur confectionnée par les enfants du catéchisme de la paroisse (pour information, la fête des pères en Allemagne tombe le jour de l'Ascension).

A 14 H 00 précises, le car est parti s'engouffrer dans les embouteillages classiques de l'autoroute. Après avoir déposé quelques personnes à Mulhouse, les plus courageux sont arrivés à Tulle vers 4 H 00 du matin, fatigués mais ravis de leur séjour.

Dans 2 ans, ce sera le 30<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage entre les 2 chorales et cela se fêtera à Tulle.

**Jean-Luc BOUET**  
**Président de la Chorale « Pro-Musica »**

MARIE-ANNE GATEAU ET CARINE CEDELLE, RESPECTIVEMENT SECRETAIRE ET  
SECRETAIRE ADJOINTE DE NOTRE COMITE PARTICIPAIENT AU VOYAGE DE LA  
« CHORALE PRO-MUSICA »

11<sup>EME</sup> FETE INTERNATIONALE  
DU SPORT ET DE LA JEUNESSE  
DES VILLES JUMELEES

NOTRE AMI BYRON FINDLEY CONDUISAIT L'EQUIPE FEMININE DE VOLLEY-BALL DE  
TUSCALOOSA, ARRIVEE DES LE LUNDI 27 MAI 2002. MAINTENANT, IL SEJOURNE AUSSI  
SOUVENT A SCHORNDORF QUE CERTAINS D'ENTRE NOUS OU DE NOS COLLEGUES DE  
DUEVILLE.

## SCHORNDORF VILLE OLYMPIQUE

Après 1994 et 1998, Schorndorf organisait, pour la 3<sup>ème</sup> fois, la 11<sup>ème</sup> fête internationale du sport et de la jeunesse des villes jumelées.

Environ 1000 participants, jeunes sportifs de 12 à 16 ans et délégations officielles, représentaient, outre Schorndorf, 10 villes parmi lesquelles ses propres jumelles, Bury, Dueville, Radenthein, Tulle et Tuscaloosa, mais aussi, et cela mérite d'être souligné, 2 jumelles de Tulle, Lousada (associée pour l'occasion à sa voisine Baiao) et Renteria, ainsi que Bucarest la capitale roumaine. Pour sa part, le club de gymnastique de Schorndorf recomposait la Mitteleuropa en invitant Sankt Pölten, cité de Basse Autriche située sur la route du baroque qui longe le Danube jusqu'à Vienne, et Sopron, ville hongroise proche de la frontière autrichienne.

A l'exception de la natation, dont les épreuves se déroulaient à Waiblingen, les compétitions avaient lieu dans les différents centres sportifs de Schorndorf, notamment à la Grauhalde, transformée pour l'occasion en village olympique.

Les 7 langues pratiquées mobilisèrent 60 traducteurs mis à contribution tout au long des rencontres et lors de la réception officielle du vendredi matin à la l'Hôtel de Ville où Winfried KÜBLER recevaient élus et responsables des services jeunesse et sport ; parmi eux Yaya BOUKHECHAM du Centre Culturel et Sportif et un membre du ministère roumain de l'éducation.

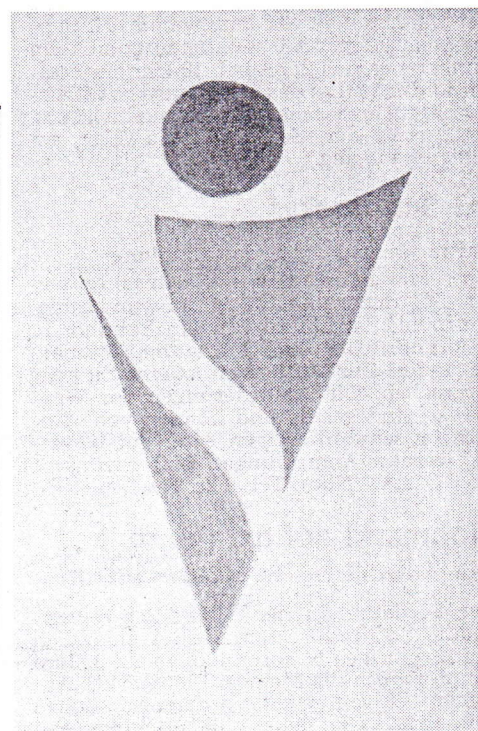
Guy Jean-Pierre PLAS

Sources : « Schorndorf Aktuell » - « Stuttgarter Zeitung »

LES DISCIPLINES : ATHLETISME, BASKET-BALL, CYCLISME, ECHECS, FOOTBALL, GYMNASTIQUE, HANDBALL, JUDO, NATATION, TENNIS DE TABLE, VOLLEY-BALL. TULLE S'EST PARTICULIEREMENT DISTINGUEE EN VOLLEY-BALL, AU 100 M PAPILLON ET AU 100 M NAGE LIBRE GRACE A JULIEN CHATELAIN, AU 100 M BRASSE AVEC JONATHAN MERTENS ET AU LANCEMENT DU POIDS AVEC JEROME BORIE

LE CONCOURS DU MEILLEUR DESSIN, ORGANISE POUR ILLUSTRER LES AFFICHES ET LES TEE-SHIRTS DE LA 11<sup>EME</sup> FETE INTERNATIONALE DU SPORT ET DE LA JEUNESSE DES VILLES JUMEEES, A ETE REMPORTE PAR MARIA-FATIMA PERREIRA-FERREIRA, LYCEENNE DE 16 ANS DE LOUSADA, VILLE PORTUGAISE JUMEEE AVEC TULLE DEPUIS 1996.

AVANT DE SE PRONONCER, LE JURY, DANS LEQUEL SIEGEAIENT NOS AMIS NICOLE MARQUARDT ET THOMAS RÖDER, EXAMINA 350 DESSINS ENVOYES PAR DES JEUNES DE LOUSADA, DE BUCAREST ET DES COLLEGES ET LYCEES DE SCHORNDORF. WINFRIED KUBLER REMIT A LA GAGNANTE LE PRIX DE 200 EURO LORS DE LA RECEPTION OFFICIELLE A LA MAIRIE, LE VENDREDI 31 MAI 2002.



LES JEUNES ITALIENS PRESENTS A SCHORNDORF AURONT PEUT-ETRE DESERTE LA VILLE LE 31 MAI AU SOIR POUR ASSISTER AU CONCERT DONNE A LA LIEDER HALLE DE STUTTGART PAR LEUR CELEBRE COMPATRIOTE, LA CHANTEUSE LAURA PAUSINI QUI TRIOMPHE DANS LE MONDE ENTIER DEPUIS « LA SOLITUDINE » (GRAND PRIX AU FESTIVAL DE LA CHANSON DE SAN-REMO EN 1993).

## ENVOYE SPECIAL

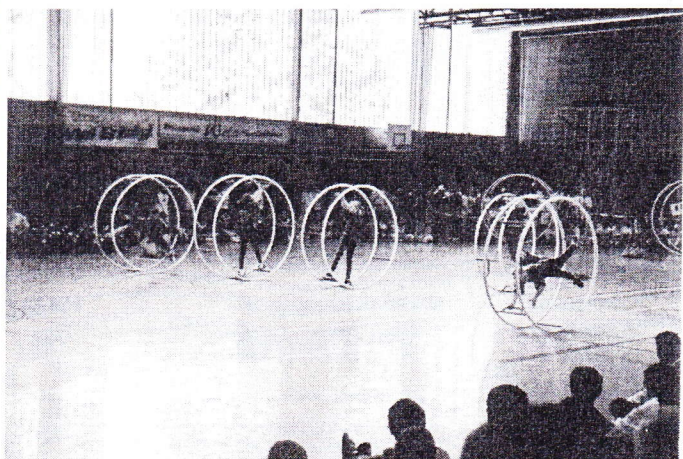
Si l'on pensait être dépaycé en quittant la Préfecture de la Corrèze capitale du pays vert, qu'elle n'a pas été notre surprise de nous retrouver dans une région toute aussi verte que la notre. Des forêts épaisses, des champs d'une verdure extrême nous ont accompagné dans la dernière partie de notre voyage jusqu'à Schorndorf. Cette immersion totale dans la nature et son respect semblent s'inscrire dans un programme beaucoup plus vaste puisque les trop nombreux panneaux publicitaires longeant nos routes sont avantageusement remplacés ici par de larges pistes cyclables et piétonnières très fréquentées. Elles permettent à l'homme de s'épanouir en pratiquant l'une de ces activités physiques en toute sécurité dans un paysage verdoyant et propre sans risquer l'accident. En effet, ma dernière impression à mon arrivée a été la totale propreté des villes traversées. Quelle beauté, mais surtout quel plaisir d'arpenter des trottoirs sans papiers, mégots et déchets canins sources de trop nombreuses glissades (voir « Chienne de vie » dans les brèves en page 26).

Après un après-midi d'installation et de récupération sous la chaleur des rayons du soleil allemand, et dans l'attente de la cérémonie d'ouverture, les jeunes tullistes répondaient en cœur aux chants des jeunes portugais de Lousada. Les espagnols, vraisemblablement retardés, croisaient de très jeunes anglaises tout à l'écoute de ces vocalises. Les américaines découvraient les yeux grands ouverts ce face à face, tandis que de très belles jeunes allemandes blondes aux yeux bleus dans des tenues moulantes attiraient vers elles les regards d'adolescents concupiscents devant ce défilé !



A 20 H 00, débutait la grandiose cérémonie d'ouverture avec un spectacle chaleureux présentant divers tableaux dans lesquels la grâce et la chorégraphie se disputaient la palme avec la souplesse, l'agilité, l'équilibre et le comique. Une soirée exceptionnelle dans laquelle je soulignerai la performance d'un artiste régional qui nous a présenté un spectacle d'équilibriste sur sa bicyclette digne du festival du cirque de Monte-Carlo, et un ballet unique avec des roues humaines mêlant harmonieusement grâce, force et souplesse.

Après une bonne nuit, et pendant que les jeunes s'affrontaient en toute amitié sur les différents stades, les délégations officielles étaient reçues à 10 H 00 le 30 mai dans les salons de la mairie.



Après le vin d'honneur et avant le repas offert aux délégations dans une brasserie aménagée dans une ancienne usine désaffectée (voir article « La brasserie gastronomique » en page 16), Anne-Marie, notre interprète, improvisa sur les pavés une visite du centre ville pour nous faire découvrir les charmes, l'histoire et l'architecture de Schorndorf. Pour tout tulliste souhaitant visiter cette ville, je conseillerai la compagnie de cette gentille dame, simple et sportive représentant le compromis idéal de « la tête et les jambes ».

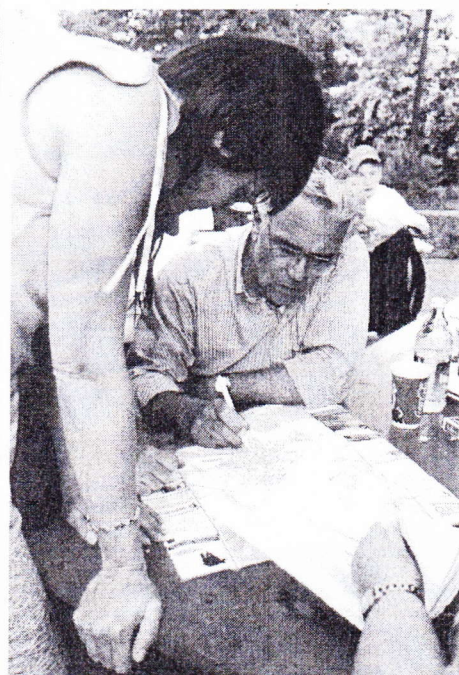
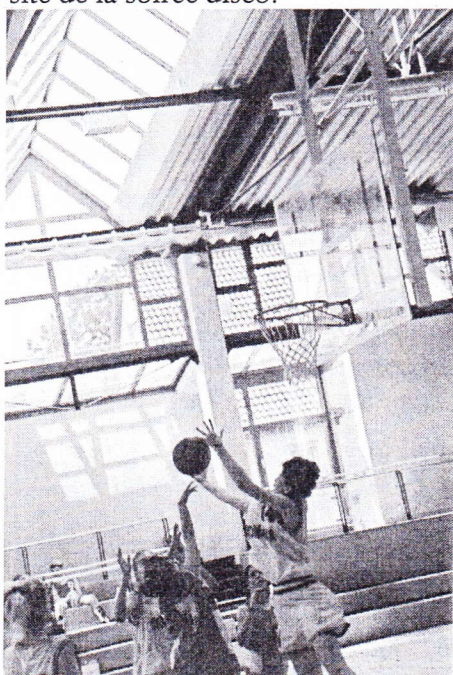
L'après-midi fut consacré à un tour des stades qui nous a permis d'assister à une rencontre de basket féminin opposant Tulle à Bucarest, puis au gymnase à la compétition de gymnastique. Que ce soit au sol, à la poutre, aux barres asymétriques ou au cheval d'arçon, les allemandes ont réalisé des prouesses techniques de haut niveau alliées à une gestuelle artistique.

Le samedi matin, après un copieux petit déjeuner, quel plaisir de traverser à pied cette charmante cité ensoleillée à l'ombre de la végétation, sur les pavés ou le bitume pour regagner les stades d'athlétisme puis de football ! Quel plaisir de rencontrer, accoudée à une table sur une terrasse, une charmante allemande supportrice du Brésil (et en tenue) assistant à un match international entre Tulle et Renteria ! Convivialité, échanges, tout le symbole et l'esprit de ces journées dans cette trop brève rencontre avec cette belle blonde.

Ne pouvant échapper à cette spécificité locale, une nouvelle autre superbe petite blonde aux yeux bleus parlant un français sans accent partagea notre déjeuner de gala chez les pompiers. Nous profitâmes d'un excellent buffet pendant que les sportifs avalaient sandwiches et boissons sucrées à l'américaine.

L'après-midi, pendant que les autres membres de notre délégation se rendaient de stade en stade, j'ai eu le privilège de découvrir Stuttgart avec un guide passionné et passionnant, Eberhard HEIDERICH (époux d'Anne-Marie notre interprète) amoureux de cette ville envahie par la foule en raison de l'organisation d'un très grand concert de rock. Après un voyage en train d'une trentaine de km en compagnie de 2 militants basques de la délégation de Renteria, je retrouvai cette ville que j'avais visité lors de mon voyage de promotion en terminale. A plusieurs reprises nous avons pris de la hauteur pour mieux appréhender cette ville agréable avec ses bâtiments historiques, administratifs, ses espaces verts et son immense avenue commerciale piétonne. Et c'est en toute sécurité que nous nous sommes mélangés à cette foule bruyante vibrant au rythme de la sono sur la place centrale surchauffée par le soleil et les artistes.

Le retour en train, après une bonne bière locale, fut plus calme avant de retrouver l'ensemble de la délégation et de jeunes français pour le dîner à l'école en présence du Maire de Schorndorf. Sur cette manifestation, quelle présence ! quelle simplicité ! quelle convivialité ! quel exemple ! Toujours disponible, à l'écoute, dînant avec nos 3 chauffeurs avant de prendre la plume pour leur tracer l'itinéraire pour rejoindre le site de la soirée disco.



Pendant que les jeunes sportifs de chaque pays se retrouvaient avec leurs éducateurs pour cette soirée d'adieu, nous retrouvâmes les autres délégations pour notre ultime soirée à la brasserie. Si les jeunes espéraient, en leur fort intérieur, des jeux de main et de langue avec des partenaires du sexe opposé pour poursuivre ces « échanges » et approfondir leurs connaissances en « langues étrangères » ! Nous avons du, pour défendre l'honneur de la France, répondre aux italiens chopes de bière à la main en chantant nous aussi. Soudée ? la jeune délégation française révisa « ses classiques » et c'est sur un match nul très amical que se termina cette soirée heureusement bien arrosée après cette longue et chaude journée.

Le convoi du retour s'étant reformé, nous quittâmes Schorndorf la tête pleine de bons souvenirs à 00 H 30 le dimanche 2 juin, en espérant un retour aussi tranquille que l'aller. Comme si 950 km en car ne suffisaient pas, après une cinquantaine de km, quelle ne fut pas notre surprise de constater qu'un bouchon s'était formé en pleine nuit sur l'autoroute en raison d'un rétrécissement de 3 à 1 voie. Durant 2 heures nous avons du parcourir la distance record de 5 km ! Est-ce en raison de cet événement, toujours est-il que l'un de nos 3 bus resta sur le bord de la route bien avant Clermont-Ferrand, victime d'ennuis de sa boîte de vitesses. Un petit groupe solidaire et patient attendit un minibus de remplacement pendant que les 2 autres rejoignaient Tulle par les chemins de traverse du Massif Central ! Bien que fatiguées, nos chauffeuses n'arrêtaient pas de tirer à gauche puis à droite sur leur volant sur cette route sinueuse d'accès à Vulcania que nous avons parcourue d'est en ouest ! Sur cette voie étroite l'épreuve physique était terrible et la tension montait d'un cran. Mais il était dit que tout est bien qui finit bien, et c'est vers 18 H 15 que nous arrivâmes à la gare routière de Tulle.

Fatigués mais heureux, nos jeunes sportifs au comportement exemplaire, retrouvaient leurs familles. Leur fair-play au cours des compétitions a été très apprécié, et si certains résultats sportifs espérés n'ont pas été atteints, cela n'a aucune importance à mes yeux dans ce type de rencontre car le plus important est ailleurs comme l'a si bien dit le Baron Pierre de COUBERTIN « l'essentiel est de participer » !

Rendez-vous en 2003 à Tulle pour la prochaine rencontre internationale du sport et de la jeunesse.

**Dominique LEMOINE**

**Président du Photo Club A.S.P.T.T. Tulle**

A L'ISSUE DES TRADITIONNELS DISCOURS ET REMISES DE CADEAUX, DOMINIQUE LEMOINE A REUSSI A RENCONTRER LES PRINCIPAUX ELUS ET RESPONSABLES DES DELEGATIONS POUR LEUR PRESENTER LE PROJET DE CONCOURS PHOTO DES VILLES JUMEEES QUI SE DEROUlera A TULLE DANS LE CADRE DU 3<sup>ME</sup> FESTIVAL NATIONAL D'ART PHOTOGRAPHIQUE ORGANISE PAR LE PHOTO CLUB A.S.P.T.T. TULLE EN NOVEMBRE PROCHAIN.

« APRES LES ECHANGES SPORTIFS, TULLE INNOVE UNE NOUVELLE FOIS EN ORGANISANT AU NIVEAU EUROPEEN UN CONCOURS PHOTO RESERVE AUX AUTEURS DES VILLES JUMEEES. NUL DOUTE QUE CES FUTURS ECHANGES CULTURELS RENCONTRERONT UN VIF SUCCES, ET QUE CHAQUE ARTISTE AURA A CŒUR DE FAIRE DECOUVRIR SON REGARD ARTISTIQUE ».

## **VOL SPECIAL MANCHESTER - SUTTGART**

ORGANISER UN VOYAGE TULLE – SCHORNDORF N'EST PLUS UNE MINCE AFFAIRE, PEUT-ETRE A CAUSE DE LA LONGUEUR DU VOYAGE. HEUREUX NOS AMIS DE BURY QUI RENCONTRENT MOINS DE DIFFICULTES POUR SE RENDRE A SCHORNDORF GRACE AU VOL REGULIER MANCHESTER – STUTTGART.

POUR NOUS RACONTER EN FRANÇAIS LEUR SEJOUR EN ALLEMAGNE, NOUS AVONS SOLLICITE ALAN SHILLAKER, NOUVEAU RESPONSABLE DES ECHANGES AVEC TULLE AU SEIN DU COMITE DE JUMELAGE DE BURY. ALAN, DONT TOUS CEUX QUI LE CONNAISSENT, APPRECIENT LA DISPONIBILITE, LA GENTILLESSE ET LE FORT ENGAGEMENT EN FAVEUR DES JUMELAGES, A REPONDU FAVORABLEMENT SANS AUCUNE HESITATION. IL CONFIRME AINSI LA FORCE DE LA TRIANGULAIRE BURY/SCHORNDORF/TULLE.

En novembre 2001, Ronald SCHWARZ, le Secrétaire d'alors de l'Association de Jumelage de Bury, a réservé 20 places pour le 19 juillet 2002 dans l'avion Lufthansa qui fait la liaison Manchester – Stuttgart. En novembre, Ronald a pris la retraite. Joyce JOHNSON a pris le relais. A son étonnement, beaucoup plus de 20 personnes ont exprimé leur désir d'aller à Schorndorf. Elle a téléphoné à Lufthansa qui d'abord a refusé d'accepter plus de 20 personnes ; L'avion habituel, un Canadair Regional Jet, est petit. Impossible d'offrir plus de place à bas prix.

Le mot « impossible » n'existe pas dans le vocabulaire de Joyce. Elle insistait. Enfin, Lufthansa a réservé 35 places. A notre arrivée à l'aéroport de Manchester, un Boeing 737 de Lufthansa nous attendait, au lieu du petit avion Canadair. Bravo Joyce ! Peut-être, la prochaine fois, vous nous obtiendrez un Boeing 747 !

Vendredi 19 juillet à 21 H 20, l'atterrissage à temps à l'aéroport de Stuttgart. Un car nous a amené au local de la « 1. Schorndorf Musik und Tanzvereinigung » où nous avons rencontré nos hôtes. Pour plusieurs d'entre nous, il s'agissait de notre 4<sup>ème</sup> ou même 5<sup>ème</sup> visite à Schorndorf depuis le début de ce jumelage en 1994. Beaucoup d'amitiés sont bien établies. L'ambiance dans la salle était chaleureuse ? Nos hôtes nous ont conduits à leurs maisons.

Samedi 20 juillet, Walter RIEG nous a proposé un tour guidé de la ville. Le soleil brillait. Walter nous a expliqué l'histoire de l'église, du château, de l'Hôtel de Ville, du monument Gottlieb DAIMLER, de la mosaïque des femmes de Schorndorf et de leur chef Anna-Barbara KÜNKELIN, des anciens remparts, et de beaucoup d'autres choses.

Le soir du 20 juillet a eu lieu la réception et le dîner officiel dans l'Hôtel de Ville, un repas excellent et délicieux. L'Oberbürgermeister a présenté des médailles au Councillor William JOHNSON MBE et aussi, en son absence pour Ronald SCHWARZ. L'Oberbürgermeister de Schorndorf, Winfried KÜBLER, le Mayor actuel de Bury, Councillor John SMITH et John RATCLIFFE, le Secrétaire de la Sous-Commission Bury – Schorndorf ont fait des discours.

Le dimanche 21 juillet à 11 H 00, nous sommes allés à la nouvelle Barbara-KÜNKELIN Halle pour une matinée théâtrale. Dans notre groupe, il y avait 2 actrices, Sue COUTTS et Pat HILL, qui ont parfaitement interprété, en langue anglaise, 2 morceaux de « Talking heads » par Alan BENNETT, « A lady of letters » et « her big chance ». Le reste de la journée s'est passé avec nos hôtes.

Le soir, mes hôtes m'ont emmené au Palais de l'Opéra à Stuttgart pour voir le ballet Edward II par Christopher MARLOWE. Le Palais de l'Opéra de Stuttgart est impressionnant. Reconstitué après la 2<sup>ème</sup> Guerre Mondiale, il est de l'architecture du XIX<sup>ème</sup> siècle et très beau. Le ballet était excellent. J'ai remarqué que plusieurs des danseurs étaient anglais.

Le lundi 22 juillet, nous sommes allés dans un car à la ville médiévale de Rothenburg ob der Tauber. Nous avons appris que, pendant la 2<sup>ème</sup> Guerre Mondiale, la Royal Air Force a détruit 40% de la ville. Grâce à des archives très détaillées on a pu méticuleusement reconstruire tous les bâtiments médiévaux perdus dans la guerre. Cette triste histoire nous a rappelé l'importance des jumelages des villes européennes, une des idées qu'on a créées après la guerre pour essayer d'éviter une autre guerre européenne catastrophique.

A Rothenburg, ensoleillée, avec beaucoup de touristes, nous avons passé une journée très agréable. Les plus courageux d'entre nous ont fait le tour des remparts. Nous avons admiré la vue spectaculaire de la vallée de la rivière Tauber qui se situe au moins une cinquantaine de mètres au dessous du niveau de la ville.

Trop rapidement le dernier jour est arrivé. Mardi 23 juillet, nous avons pris le train pour passer une journée à Stuttgart ; Encore du soleil. Nous avons pu errer dans cette ville tellement sympathique. Cette ville a aussi été détruite par la Royal Air Force pendant la guerre, mais beaucoup de bâtiments anciens ont été merveilleusement, et à mon avis, miraculeusement restaurés pendant les années cinquante.

Le soir, nous sommes allés en train à l'aéroport de Stuttgart. Nous étions beaucoup moins car plusieurs de notre groupe ont projeté de continuer leur séjour en Europe. A l'aéroport un Canadair Regional Jet attendait ceux qui restaient du groupe !

**Alan SHILLAKER**

DEBUT JUILLET 2002, UNE VINGTAINÉ D'ELEVES DE 13 A 16 ANS DE LA TOTTINGTON HIGH SCHOOL (DISTRICT NORD-OUEST DE BURY) FAISAIENT PARTIE DU 10<sup>ÈME</sup> ECHANGE SCOLAIRE AVEC LA GOTTLIEB-DAIMLER REALSCHULE DE SCHORNDORF. COMME IL EN A L'HABITUDE, WINFRIED KÜBLER LES RENCONTRA, AINSI QUE LES 2 ENSEIGNANTS ACCOMPAGNATEURS, DANS LE FOYER DE L'HOTEL DE VILLE.

## JUMELLES DE THEATRE

J'ai découvert Alan BENNETT en juin 2000 à Schorndorf. Parmi les nombreux spectacles à l'affiche du 750<sup>ème</sup> anniversaire de la fondation de notre jumelle allemande, notre jumelle anglaise commune présentait « A woman of no importance » (« Une femme sans importance »), monologue magistralement porté par Sue COUTTS de la « Garrick Society » de Bury ; une véritable révélation, une évidence (voir article « Tout sur la fête sans frontières » dans le N° 19 de septembre 2000 de « Nouvelles de Schorndorf »).

Rentré en France, je cherchais à m'en procurer la traduction et je découvris un recueil de 7 textes publiés chez « Actes Sud Papiers » sous le titre « Moulins à paroles » (« Talking Heads » en anglais), à acquérir sans délai.

- Que la version française soit signée Jean-Marie BESSET,
- que Myriam de COLOMBI l'ait produit au Théâtre du « Petit Montparnasse »,
- que Patrice KERBRAT l'ait mis en scène,
- que Maïa SIMON et Tsilla CHELTON l'aient interprété,

montre l'intérêt que suscite Alan BENNETT chez les professionnels français du théâtre. L'écriture en est si duale, si anglaise, si quotidiennement cocasse et si terriblement sombre. La vie intérieure des personnages est si riche et si intense, sous une apparente vacuité.

J'en conseillai la lecture à Solange CHARLOT, Directrice des « Sept Collines ». Elle s'empressa de rechercher une troupe ayant mis Alan BENNETT à son répertoire. Elle retint « L'unijambiste Théâtre » qui jouera du mardi 20 au jeudi 22 mai 2003, au Théâtre Municipal de Tulle, 6 « Moulins à paroles » dont : « Une femme sans importance » et « Un lit parmi les lentilles » que répète actuellement « Le Citron Pressé », la troupe que j'anime avec bonheur depuis 17 ans.

Guy Jean-Pierre PLAS

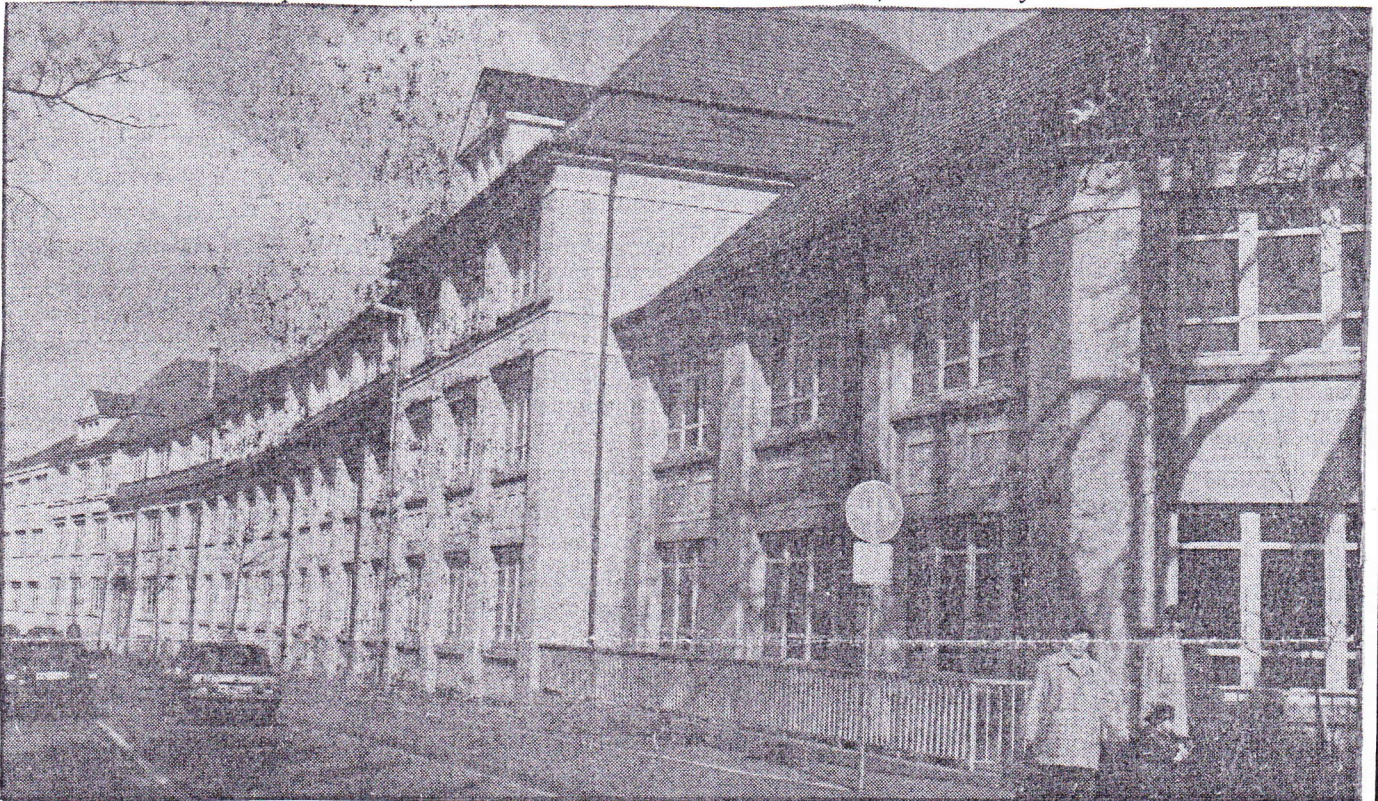
## ACTUALITE



En 1996, l'entreprise américaine Hill-Rom fermait l'usine ARNOLD de Schorndorf après l'avoir rachetée, préférant concentrer sa production de mobilier hospitalier en Bretagne où elle possède la société LE COUVIOUR.

Maintenant le projet d'urbanisme initié par la Ville de Schorndorf pour occuper les 2 hectares de friche industrielle à la limite du centre ville prend forme.

Fin décembre 2001 à Stuttgart, Winfried KÜBLER (Winni pour les intimes...) recevait le 1<sup>er</sup> prix destiné à encourager la réhabilitation des centres ville décerné par un jury composé de représentants des institutions du Land : parlement, chambre de commerce et d'industrie, chambre syndicale des architectes.



Le 30 janvier dernier, Winfried KÜBLER donnait le 1<sup>er</sup> coup de pelle des travaux de la Galerie ARNOLD qui raccordera une nouvelle construction avec des bâtiments anciens de belle facture.

L'ensemble réunira des activités variées :

- commerces, dans des locaux de 50 à 300 m<sup>2</sup>, dont 6 sont déjà ouverts,
- services, avec les administrations de l'emploi et des finances,
- institutions de formation, avec l'école de musique et l'université populaire,
- institutions culturelles, avec la galerie des techniques,
- institutions sociales, avec un centre familial.

Les travaux, d'un coût de 18 millions d'Euro, s'achèveront dans le courant de l'été 2003.

Guy Jean-Pierre PLAS

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KÖRNER

## LA BRASSERIE GASTRONOMIQUE

Le dimanche 27 janvier 2002, Winfried KÜBLER ET Christoph ZERNOT, Président du conseil de surveillance de Bierspezialisten AG, inauguraient la 1<sup>ère</sup> brasserie gastronomique de la région installée dans l'ancienne chaufferie de la fabrique ARNOLD.

L'audace des 2 investisseurs, Michael SCHUMACHER (homonyme de l'illustre pilote allemand de formule 1) et Klaus BISCHOFF de Weiler (le district ouest de Schorndorf), les poussa à s'établir sur une niche d'un marché qu'ils connaissaient à fond, forts de leurs compétences professionnelles acquises au cours de leurs études dans le domaine de l'agroalimentaire et plus précisément de la bière. Leur projet, qui reçut le 1<sup>er</sup> prix régional encourageant des start-up, représente un investissement de 2,3 millions d'Euro.

L'architecte d'intérieur chargé de la réhabilitation des locaux, Rainer PILZ de Hanovre (capitale du Land de Basse-Saxe), conserva la structure de la construction au beau milieu de laquelle il implanta un long comptoir. Derrière se trouve le matériel de brassage fabriqué par la société Jacob CARL de Göppingen (une douzaine de km au sud de Schorndorf) qui fournit brasseries et distilleries depuis 1869. A moyen terme il devrait produire 2500 hl de bière par an.

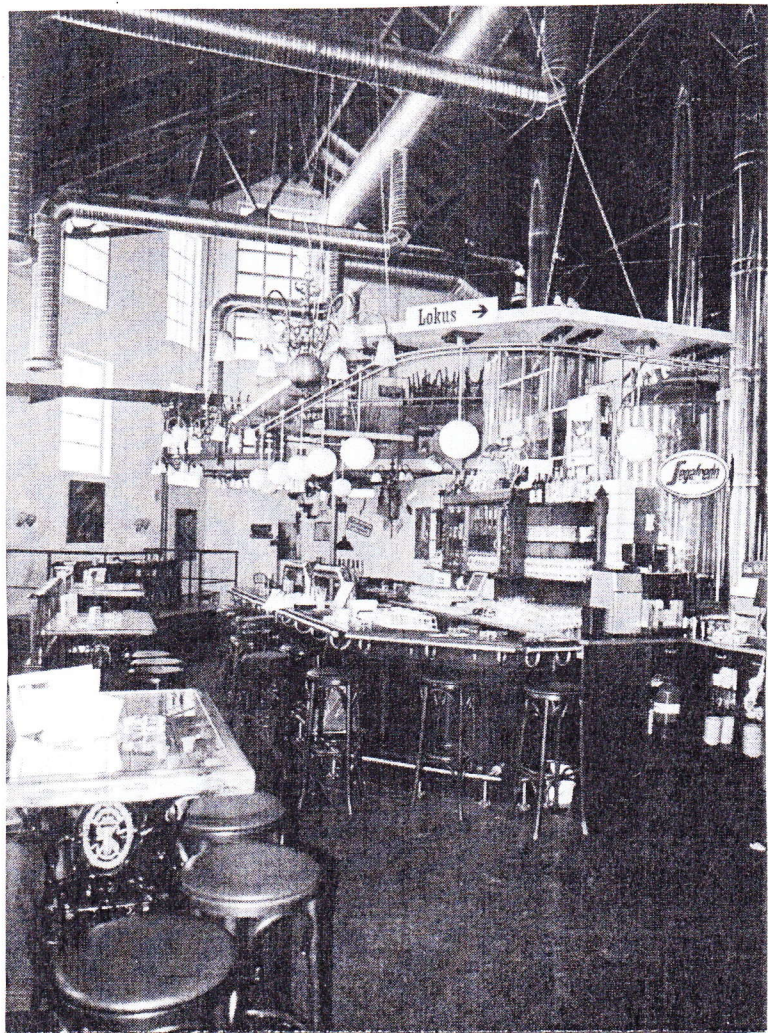
La salle en forme d'hémicycle, aménagée avec des meubles anciens d'origines diverses, notamment des bancs d'église, peut accueillir 200 clients, 100 personnes supplémentaires prendront place dans les 2 galeries à l'étage. Au-dessus, la firme Jacob CARL a installé une distillerie.

L'originalité de l'idée réside dans l'association d'une brasserie de production avec un restaurant gastronomique. Pour réussir ce pari, les gérants ont fait appel à Ralf JAKUMEIT, chef cuisinier formé au restaurant « Krone » de Bempflingen qui obtint 16/20 au guide GAULT et MILLAU. Il souhaite initier sa clientèle à l'art culinaire aidé en cela par 3 cuisiniers et 6 aides de cuisine qui n'oublieront pas pour autant d'inscrire les spécialités locales à leur carte.

En salle une équipe jeune assure le service.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie : Dominique LEMOINE





AU PRINTEMPS DERNIER, LES MAITRES D'ŒUVRE DU CHANTIER DU SITE ARNOLD FIRENT APPEL A UNE ENTREPRISE DE GERA (30 KM A L'EST DE KAHLA EN THURINGE) POUR REHABILITER LA CHEMINEE DE L'USINE CONSERVEE COMME TEMOIN DE SON PASSE INDUSTRIEL. POUR 25 000 EURO, LES OUVRIERS RENOVERENT LE MUR EXTERIEUR BRIQUE PAR BRIQUE.

## LA GALERIE DES TECHNIQUES

Fin mars 2002, le conseil municipal de Schorndorf donnait son accord de principe sur l'implantation, pour un coût approximatif de 483 000 Euro, dans l'aile est de l'ancienne fabrique ARNOLD, au N° 21 de la Karlstraße, de la galerie des techniques imaginée par Wolfgang MORLOCK, Conservateur du Musée Municipal et le service de muséographie de AALEN (50 km à l'est de Schorndorf).

Elle présentera l'évolution des techniques au cours des 120 dernières années sur 630 m<sup>2</sup> au rez de chaussée et 130 m<sup>2</sup> de galerie à l'étage.

Au centre du hall d'exposition siègera le premier moteur à essence de Gottlieb DAIMLER et ses applications sur terre, sur mer et dans les airs, pour signifier le soutien que la société DAIMLER-CHRYSLER apporte au projet.

Autour, les visiteurs découvriront, entre autres, une machine à vapeur vieille de 100 ans, un générateur provenant de chez BREUNINGER (voir article « La tannerie BREUNINGER » dans le N° 13 d'avril 1997 de « Nouvelles de Schorndorf ») ainsi qu'un aéroplane de Paul STRÄHLE (voir article en page 3).

Des supports écrits et audiovisuels expliqueront chaque invention.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

COURANT 2004, UNE PASSERELLE PIETONNE RELIERA LA GALERIE ARNOLD AU SUPERMARCHE LIDL DANS LE FAUBOURG. POUR CE FAIRE ELLE ENJAMBERA LA VOIE FERREE ET 2 RUES SUR 84 M DE LONG. LARGE DE 2,60 M ET HAUTE DE 6 M, ELLE COUTERA 781 500 EURO.



## MANGER AU BURGGYMNASIUM



Traditionnellement, les élèves allemands prennent un solide petit déjeuner avant de se rendre à l'école et mangent à la maison, où leur mère les attend, en début d'après-midi, une fois les cours terminés.

Mais en Allemagne aussi les choses changent. Le travail féminin se développe avec des horaires et des temps de trajet qui modifient les habitudes. Pour cette raison des cantines scolaires apparaissent, ainsi à Schorndorf à la Gottlieb DAIMLER Realschule, à la Karl-Friedrich REINHARD Hauptschule et au Burggymnasium. Cet établissement, apparié au Lycée Sainte-Marie, ouvrait sa cafétéria mi-janvier 2002 avec une formule très pragmatique.

Une fois par semaine, le mardi ou le jeudi où les cours se poursuivent l'après-midi, elle propose au choix 2 plats chauds, dont un végétarien, pour 2,60 Euro.

Les 80 repas fabriqués par l'entreprise DAMM d'Haubersbronn sont servis entre 11 H 00 et 14 H 00 par 3 mères de famille encadrées par Margret RIEMANN.

Les parents complètent le déjeuner avec des yaourts, des gâteaux, des fruits, des boissons chaudes et froides.



La rénovation du local transformé en salle à manger, et notamment l'acquisition du mobilier a coûté 23 000 Euro. La Société BAUKNECHT, dont le siège est à Schorndorf (voir article « Schorndorf, centre industriel de classe internationale » dans le N° 16 de septembre/octobre 1998 de « Nouvelles de Schorndorf ») a gracieusement fourni 2 fours et 1 réfrigérateur. Divers petits matériels de cuisine et de restaurant ont été donnés par la boutique SCHWAN.

Les cours de cuisine sont dispensés dans ce local aménagé pour la convivialité.

Guy Jean-Pierre PLAS

Sources : « Schorndorf Aktuell »

?? ??

## LE QUIZZ DE VICTOR HUGO

?? ??

Le mardi 22 janvier 2002 à 17 H 00, la remise des prix du concours allemand pour les écoles primaires a eu lieu dans le réfectoire du Collège Victor-HUGO.

Lors de cette soirée, il y avait les professeurs d'allemand du collège, l'assistante allemande Marcella, Monsieur SEGUIN, Inspecteur des Ecoles Primaires, Monsieur PLAS Président du Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf, le personnel de l'administration du collège, la Principale Madame TABUTEAU, la Principale Adjointe Madame DE MEYER ainsi que Madame CHAPOULIE Gestionnaire du collège et quelques élèves de la classe de 6<sup>ème</sup> D de Madame DUCHER-DELMAS. Ces élèves étaient là car ils avaient corrigé quelques réponses. La classe a aussi remis, en se relayant, les prix attribués aux 81 lauréats. Tous les élèves de primaire se précipitaient.



La classe de Madame Elvira LEMOIGNE, assistante dans le primaire, a chanté une petite chanson allemande « Guten Tag ». Ils ont été bien applaudis.

Tous les prix avaient été offerts par l'Allemagne (Schorndorf, Stuttgart, Freiburg, Ansbach, Bayreuth, Bamberg) et par deux anciennes assistantes allemandes, Corinna ZURECK et Simone DALLMAN, très attachées à Tulle et à notre collège.

Marion CHARTAGNAC – 6<sup>ème</sup> D



## LE TEMPS DES ANNIVERSAIRES



### LES 125 ANS DE LA STADTKAPELLE

Le 6 février 2002, la fanfare de Schorndorf fêtait le 125<sup>ème</sup> anniversaire de sa fondation par 11 musiciens en 1877.

12 ans plus tard, l'association comptait 279 membres parmi lesquels Gottlieb DAIMLER.

En 1920, l'orchestre devint officiellement fanfare municipale ; parmi ses réussites, une tournée en Floride en 1983 et l'enregistrement d'un C.D. en 1997.

La Stadtkapelle s'investit également dans les jumelages avec Tulle, Bury et Kahla depuis leur origine.

Le samedi 9 mars 2002, la Künkelin Halle accueillait la fanfare pour un concert placé sous la direction de son nouveau chef Andreas HOLZ ; au programme, musiques de films et de comédies musicales.



Sources : « Schorndorf Aktuell »

## LES 150 ANS DU CORPS DES SAPEURS POMPIERS VOLONTAIRES

Le samedi 16 mars 2002, la Stadtkapelle assurait la partie musicale de la cérémonie du 150<sup>ème</sup> anniversaire du corps de sapeurs pompiers volontaires de Schorndorf créé le 1<sup>er</sup> janvier 1852.

Avec Berlin, Wiesbaden (Hesse) et Meissen (cité de la porcelaine de Saxe), notre jumelle fit partie des 10 premières villes allemandes à disposer d'un tel corps. Une milice existait jusqu'en 1848. Elle disparut lors des événements qui secouèrent toute l'Europe et l'Allemagne à ce moment là.

Dans la 2<sup>ème</sup> moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle, les sapeurs pompiers bénéficièrent des progrès techniques de la révolution industrielle, notamment des véhicules inventés par Gottlieb DAIMLER et ses associés.

Au cours de la soirée, plusieurs médailles d'or et d'argent furent décernés aux soldats du feu méritants.

Le samedi 15 juin 2002, débutait la quinzaine des sapeurs-pompiers avec l'exécution d'exercices sur la Marktplatz et devant la Spitalhof. Elle se poursuivit jusqu'au 28 du même mois avec des démonstrations dans les jardins d'enfants et les écoles, une exposition, intitulée « Les sapeurs pompiers hier et aujourd'hui », inaugurée à la Caisse d'Epargne par Winfried KÜBLER, et un stand d'information sur la Marktplatz.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



## LES 100 ANS DU TENNISCLUB

Le 31 mai 2002, pendant le championnat régional de tennis du Wurtemberg, se déroulait l'une des nombreuses manifestations organisées à l'occasion du 100<sup>ème</sup> anniversaire du Tennisclub de Schorndorf, nom que porte depuis 1970 le Schorndorfer Tennisverein créé en 1902, un quart de siècle après le premier tournoi de Wimbledon.

A cette époque chaque adhérent devait obtenir le parrainage de 2 citoyens de la ville attestant de sa bonne moralité.

L'aménagement des courts définitifs, passant de 4 à 7, attendit de nombreuses années. Le 1<sup>er</sup> tennis couvert ouvrit en 1960, 4 ans après la constitution de la 1<sup>ère</sup> équipe mixte. Comme un peu partout en Europe, le club atteignit son apogée à la fin des années 70 où il comptait 550 adhérents qui profitèrent des nouveaux terrains implantés au Ziegelsee.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



JUMELLES SOUS L'EAU



Après Tulle et le Département de la Corrèze en juillet 2001, Schorndorf et l'Arrondissement de la Rems et de la Murr viennent de subir de brutales inondations.

Toute la journée du jeudi 21 mars 2002, de violentes pluies s'abattirent sur le centre du Wurtemberg de Esslingen à Ludwigsburg.

La route nationale B 29 devint rapidement impraticable jusqu'à Stuttgart où les eaux recouvrirent quelques rues et voies ferrées dans la soirée. La rivière Murr, au nord de la région, enregistra en 48 heures son débit de 6 mois.

La vallée de la Rems, au sud, fut durement éprouvée par la montée des eaux, surtout Schorndorf dont le Maire, Winfried KÜBLER, apparut à la télévision pour expliquer l'ampleur du désastre. Toute la ville basse souffrit des inondations, de la ligne de chemin de fer du Wieslauf à la Stuttgarterstraße en passant par les installations sportives de la plaine des jeux, la Vorstadtstraße et la Remstraße.

Dans l'après-midi, on pouvait s'attendre à une crue moyenne. Pompiers, secouristes, personnel municipal et policiers se tenaient en état d'alerte sous la responsabilité de la cellule de crise installée à la mairie.

Malgré la surveillance mise en place, les bassins de rétention des petits ruisseaux affluents de la Rems (Wieslauf, Schornbach) débordèrent dans la soirée et aggravèrent une situation déjà inquiétante 20 km en amont à Schwäbisch-Gmünd. 1000 sacs de sable renforcèrent les digues de la Rems et les autorités incitèrent les habitants à protéger leurs biens car les pompes à eau mobiles de la station d'épuration se révélèrent parfois inutiles.

Dans la nuit, le Mühlkanal du Mühlbach sortit de son lit dans la Schlachthausstraße alors qu'il ne se déversait plus dans la Rems depuis plusieurs décennies.

A 2 H 40, la Rems atteignit les 5,12 mètres de sa cote d'alerte. « Quelques centimètres de plus et nous frôlions la catastrophe » déclarait Andreas STANICKI, Maire en Second, en constatant les pires inondations depuis 1956.

Dès le lendemain, le Commissaire d'Arrondissement organisait l'aide aux sinistrés et l'enlèvement des gravats et des encombrants.

Les pouvoirs publics évaluent les dégâts à plus de 10 millions d'Euro pour l'ensemble de la région.

**Guy Jean-Pierre PLAS**

**Sources :** « Stuttgarter Zeitung » - « Schorndorf Aktuell »

EN AOUT 2002, L'EST DE L'ALLEMAGNE SUBISSAIT A SON TOUR DES INONDATIONS CATASTROPHIQUES.

LE DANUBE ENVAHISSAIT PASSAU A LA FRONTIERE ENTRE LA BAVIERE ET L'AUTRICHE. L'ELBE, GONFLE DE LA MOLDAU (LA VLTAVA DES TCHEQUES) RECOUVRAIT LA SAXE-ANHALT APRES LA SAXE, OU SE TROUVE LE KREIS DE MEIßEN JUMELE AU REMS-MURR KREIS.

IMMEDIATEMENT, LES AUTORITES SOUABES DECIDAIENT D'APPORTER UNE AIDE FINANCIERE ET D'ENVOYER POMPIERS ET POLICIERS. DE NOMBREUX BENEVOLES DES ASSOCIATIONS DE NOTRE JUELLE ET DE SES VOISINES LES REJOIGNAIENT POUR S'OCCUPER DES REPAS, DES BOISSONS, DES VETEMENTS ET DES COUCHAGES.

## L'AMENAGEMENT DE LA REMS

La Rems, rivière à laquelle le Remstal doit son nom, contournait autrefois la cité moyenâgeuse en formant un grand arc. Aujourd'hui, l'urbanisation a gagné toute la vallée et la rivière traverse Schorndorf. Cependant, en dehors des périodes d'inondations, la population ne se rend guère compte de la présence de la rivière. On ne la voit presque pas car ses rives sont recouvertes de buissons et il n'y a pratiquement pas de sentiers sur les berges.

Le groupe de travail « Agenda 21 » que nous avons créé a pour but de remédier à cette situation. Nous avons l'intention d'aménager un sentier pédestre et cyclable le long de la Rems, d'installer des bancs avec vue sur la rivière et de construire des marches pour descendre jusqu'à l'eau. En outre, le groupe préconise une amélioration écologique des biotopes de la rivière. Nous avons élaboré un projet sur ces thèmes et nous l'avons présenté en début d'année lors d'une réunion du conseil municipal qui l'a trouvé très intéressant.

Notre groupe de travail, section locale « d'Agenda 21 », résulte de la conférence de Rio de Janeiro sur l'environnement de 1992. La ville de Schorndorf participe à cette initiative ; 20 à 30 personnes se réunissent régulièrement pour élaborer les différents projets.

**Eberhard HEIDERICH**



## RECONNAISSANCE INTERNATIONALE



L'Institut pour les Jumelages Européens et la Coopération Internationale de Bonn (Institut für europäische Partnerschaften und internationale Zusammenarbeit) prépare, en collaboration avec le Centre Européen Robert Schumann de Scy-Chazelles (commune du département de la Moselle ou l'illustre précurseur mourut en 1963), une exposition dans laquelle il souhaite montrer quelques exemples intéressants mis en place dans le cadre des jumelages franco-allemands de communes.

Cette exposition sera diffusée en Allemagne et en France. La Ville de Schorndorf et notre comité de jumelage ont été sollicités pour fournir des documents (articles de presse, programmes, affiches, etc...).

Pour ce qui nous concerne, nous avons privilégié les thèmes sur lesquels nous disposons d'une documentation abondante :

- les fêtes internationales du sport et de la jeunesse des villes jumelées,
- le travail effectué par le Collège Victo-HUGO en faveur de la langue allemande,
- les échanges entre hôpitaux,
- les représentations du « Citron Pressé » à Schorndorf,
- notre bulletin « Nouvelles de Schorndorf ».

Guy Jean-Pierre PLAS



## SECURITE ET PROPETE



Le conseil communal de prévention de la criminalité de Schorndorf, présidé par Horst REINGRUBER, compte des représentants du conseil municipal, de l'administration communale, de la police, du tribunal d'instance, des écoles, des associations familiales et des entreprises qui réfléchissent aux moyens à mettre en œuvre pour lutter contre les infractions, améliorer la sûreté et réduire le sentiment d'insécurité de la population.

En mars 2002, il lançait un questionnaire anonyme diffusé à 5000 exemplaires au marché, dans les commerces, les écoles, les associations de parents d'élèves et du 3<sup>ème</sup> âge, et sur internet.

Des 1357 réponses obtenues il ressort que le quartier de la gare et les passages piétonniers souterrains apparaissent comme les endroits les moins sûrs de la ville.

2 groupes de travail vont être formés pour examiner les 5000 suggestions envoyées par les citoyens. Dès l'automne, les efforts porteront sur la propreté et l'éclairage des passages piétonniers souterrains et sur le renforcement de la présence policière aux alentours de la gare.

Néanmoins, les résultats de cette enquête (voir tableau ci-dessous) confirment que l'Allemagne reste l'un des pays les plus sûrs du monde ; le sentiment de ses habitants se trouvant corroboré par les statistiques de la police.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

RÉSULTATS	SURE	TRES SURE	PEU SURE	TRES PEU SURE
TOUTES PERSONNES CONFONDUES	70%	8%	19%	3%
HOMMES	68%	12%	16%	4%
FEMMES	71%	5%	22%	2%
MOINS DE 25 ANS	67%	7%	22%	4%
DE 26 A 60 ANS	74%	9%	15%	2%
PLUS DE 60 ANS	68%	9%	22%	1%



## VOYAGE DANS LE TEMPS



Les 25 et 26 mai 2002, se tenait le 2<sup>ème</sup> marché médiéval de Schorndorf à l'initiative de l'association des commerçants et artisans de la ville encouragée par le succès remporté par la 1<sup>ère</sup> édition il y a 2 ans. Pour l'occasion, ils ouvrirent exceptionnellement leurs boutiques le samedi après-midi.

Le cadre de la Marktplatz se prête parfaitement à ce voyage dans le temps auquel participaient des milliers de chalands attirés aussi par les tavernes d'époque reconstituées.

Les corps de métiers d'autrefois y vendaient leur artisanat pendant que les bouffons, jongleurs, musiciens et danseurs animaient les rues ou circulaient quelques lépreux.



Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie en page 22: KÖRNER



## J'AIME LE BOUDIN ET LA SAUCISSE



Notre sympathique ami Richard WOLZ, le désormais célèbre boucher - charcutier - traiteur de Schorndorf, pourra bientôt entrer dans « Le livre des records ». Il vient d'étoffer son palmarès riche de prix et de parchemins de confréries gastronomiques de plusieurs pays (voir article « Le jambon à la coupe » dans le N° 19 de septembre 2000 de « Nouvelles de Schorndorf »).

Lors du 40<sup>ème</sup> concours de Mortagne au Perche dans l'Orne, Jean-Claude GOTTERI, Grand Maître de « La Confrérie du Goûte Boudin » remis le très recherché « Grand Trophée International du Boudin » à Richard WOLZ qui l'emportait devant des concurrents venus de toute l'Europe et des Antilles. Par la même occasion, il reçut son diplôme de « Chevalier du Goûte Andouille ».

Quelques semaines plus tard, Jargeau dans le Loiret honorait les saucisses de bœuf et de gibier de Richard.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie : privée

## INTERNET

DU NOUVEAU [www.landesjubilaem.de](http://www.landesjubilaem.de) et

[www.landesjubilaem2002.de](http://www.landesjubilaem2002.de)

[www.landesjubilaem.de](http://www.landesjubilaem.de) [www.landesjubilaem.de](http://www.landesjubilaem.de)

En 1952, le Pays de Bade, le Hohenzollern et le Wurtemberg seréunissaient pour former le Land de Bade-Wurtemberg, l'avant dernier né de la nouvelle République Fédérale Allemande.

Plus que d'un mariage d'amour, il s'agissait d'un mariage de raison sur lequel les badois, se sentant annexés par les wurtembergeois, restèrent longtemps partagés. Depuis un quart de siècle, la plupart des craintes se sont estompées. Cette année, plus de 500 communes participent aux festivités du jubilé. Schorndorf organise 12 (expositions et conférences) des 1500 manifestations recensées.

Le répertoire de la totalité des programmes est disponible dans les différents services municipaux de notre jumelle mais également sur les 2 sites internet créés à cet effet.

Sources : « Baden-Württemberg », Verlag Ludwig SIMON : München - Pullach - « Schorndorf Aktuell »

[www.landesjubilaem2002.de](http://www.landesjubilaem2002.de) [www.landesjubilaem.de](http://www.landesjubilaem.de)



QUOI DE NOUVEAU SUR [www.schorndorf.de](http://www.schorndorf.de)

[www.schorndorf.de](http://www.schorndorf.de) [www.schorndorf.de](http://www.schorndorf.de) [www.schorndorf.de](http://www.schorndorf.de) [www.schorndorf.de](http://www.schorndorf.de) [www.schorndorf.de](http://www.schorndorf.de)

Depuis le début de cette année, le site internet de la Ville de Schorndorf s'est enrichi :

- d'une présentation des Stadtteile (communes rattachées à la ville),
- d'informations sur les écoles, les jardins d'enfants et les administrations,
- d'une rubrique culture consacrée aux activités et manifestations organisées par les institutions culturelles et les associations,
- d'une rubrique économique avec des renseignements sur les zones artisanales et industrielles ainsi qu'un annuaire du commerce et de l'industrie,
- d'un nouveau service « Rathaus on line » qui permet des recherches sur un répertoire intitulé « de A à Z » et d'obtenir les formulaires nécessaires à diverses démarches administratives directement sur ordinateur.

[www.schorndorf.de](http://www.schorndorf.de) [www.schorndorf.de](http://www.schorndorf.de) [www.schorndorf.de](http://www.schorndorf.de) [www.schorndorf.de](http://www.schorndorf.de) [www.schorndorf.de](http://www.schorndorf.de)

SUR [www.deutsche-fachwerkstrasse.de](http://www.deutsche-fachwerkstrasse.de), LE SITE INTERNET DE LA « ROUTE DES COLOMBAGES », VOUS DECOUVRIREZ LA CENTAINE DE VILLES QUI ADHERENT A L'ASSOCIATION (VOIR ARTICLE « LA ROUTE DES COLOMBAGES » DANS LE N°21 DE SEPTEMBRE 2001 DE « NOUVELLES DE SCHORNDORF »).

12 MANIFESTATIONS QUI SE DEROULENT A SCHORNDORF EN 2002 Y SONT REPERTORIEES PARMI LESQUELLES, LA FETE INTERNATIONALE DU SPORT ET DE LA JEUNESSE DES VILLES JUMELEES, LE FESTIVAL DE GUITARE, LA « SCHOWO », LE MARCHE DE L'AVENT.

## ✂ BREVES ✂

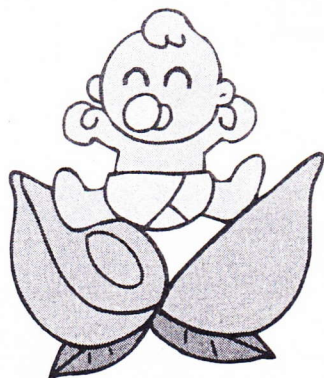
### FAIRE PART DE NAISSANCE

Le 16 janvier 2002, plus de 10 ans après la signature officielle du jumelage entre Schorndorf et Kahla, la petite ville de Thuringe se dotait d'un comité de jumelage.

Ses objectifs ne diffèrent guère de ceux de la plupart des comités : promouvoir les jumelages existants, favoriser l'émergence de nouveaux jumelages, mettre en relations les individus et les associations dans le cadre d'échanges, notamment culturels et sportifs, en collaboration avec la Mairie de Kahla.

Nous souhaitons la bienvenue à ce nouveau partenaire.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



### 🎬 LE CINEMA DU COMITE 🎬

Le vendredi 25 janvier 2002, le Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf proposait une soirée film sur Schorndorf afin de susciter l'envie de voir ou de revoir notre jumelle et le sud de l'Allemagne.

Une quarantaine de personnes assistaient à la projection de 2 films gracieusement mis à notre disposition par la Mairie de Schorndorf, un en français et l'autre en allemand traduit par Marcella KRISTELLER, assistante de langue allemande originaire de Dresde, la capitale de la Saxe.

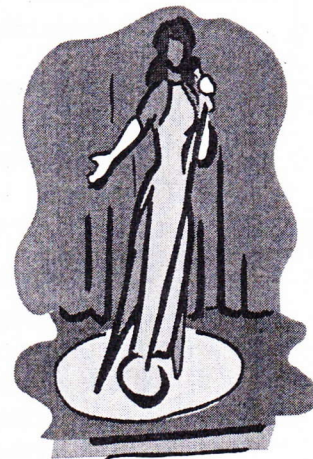
### PIAF A SCHORNDORF

La tournée de la « Badische Landesbühne » (la « Scène Régionale Badoise ») passait par Schorndorf le 27 janvier 2002.

Sur la scène de la Künkeln Halle, la troupe présentait le « Musical » (comédie musicale) que l'anglaise Pam GEMS dédia avec succès à Edith PIAF, avec Carmen-Dortothée MOLL dans le rôle titre.

Il s'agit d'une pièce sur une femme à travers ses chansons qui reflètent si bien sa vie passionnée : sa découverte en 1935, ses spectacles à Paris ou à New York, ses hommes amants ou amis, ses drogues, sa disparition.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



### JOYEUX ANNIVERSAIRE HORST

Le 28 janvier 2002, dans la salle de réception de la Mairie de Schorndorf, Horst REINGRUBER, Premier Maire, fêtait ses 50 ans.



Pour l'occasion, il était entouré de représentants du conseil municipal, des services de l'administration municipale placés sous sa responsabilité parmi lesquels, l'école de musique, l'université populaire, le centre de secours.

Une chaîne de cartes de vœux fut confectionnée par ses amis de « l'équipe des jumelages » qui organisent régulièrement des courses cyclistes à destination des villes jumelées avec Schorndorf (voir articles « Le tour de jumelage » dans le N° 18 de février 2000 et « Le cycle des jumelages » dans le N° 22 de février 2002 de « Nouvelles de Schorndorf »).

Sources : « Schorndorf Aktuell »

### LE CARNAVAL DE WINNI

Dans les pays germaniques, la sorcière fait partie des déguisements traditionnels du carnaval (voir article « Le carnaval en Allemagne » dans le N° 13 d'avril 1997 de « Nouvelles de Schorndorf »).

En février 2002, devant ses administrés réunis sur la Marktplatz, Winfried KÜBLER, Winni comme l'appellent affectueusement les sorcières de Schorndorf, promena l'une d'entre elles dans une brouette après lui avoir offert un balai neuf.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie : KÖRNER



### LASER - SCANNER

Les topographes KÄSER et REINER de Fellbach (20 km à l'ouest de Schorndorf) disposent depuis peu du 4<sup>ème</sup> laserscanner adapté à l'architecture et à la construction vendu en Europe.

Cet appareil, qui coûte 190 000 Euro, sera utilisé pour les relevés topographiques nécessaires à la réhabilitation des immeubles des N° 10 et 12 de la Marktplatz.

Ce procédé inédit permet de saisir rapidement 60 millions de cotes avec une précision de 3 mm. Ainsi sur un écran d'ordinateur, on peut voir l'intégralité d'un bâtiment en 3 dimensions (façade, coupe, plan) pour le restaurer fidèlement à partir des fondations.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



### EN DOUTIEZ VOUS ?

L'opulence du Land de Bade-Wurtemberg en général (voir article « L'expansion de la région de Stuttgart » dans le N° 21 de septembre 2001 de « Nouvelles de Schorndorf »), et de la ville de Schorndorf en particulier, saute aux yeux. Pourtant, notre commune jumelle aime passer pour l'une des plus pauvres de la région.

Nonobstant, elle clôture son exercice 2001 avec un exceptionnel excédent de 7 millions d'Euro, sans qu'en pâtisse pour autant l'aide apportée aux associations d'assistance aux sans abris.

Avec 156 places dans les foyers d'accueil temporaires, auxquelles s'additionnent les 28 chambres mises à disposition par l'internat de l'hôpital, Schorndorf offre 1/3 des possibilités d'hébergement du Rems - Murr Kreis.

Sources : « Schorndorfer Nachrichten » - « Schorndorf Aktuell »

### 6 GONFLES 6

Le samedi 2 mars 2002 à Leipzig en Saxe, 4 jeunes gens de Schorndorf, membres de la société allemande des sauveteurs, participaient à la célèbre émission de la télévision allemande « Wetten daß.. ? » (« Parier que.. ? »).

Ils réussirent un exploit original ; gonfler 4 aérostats sous l'eau dans une piscine en 4 minutes et demi.

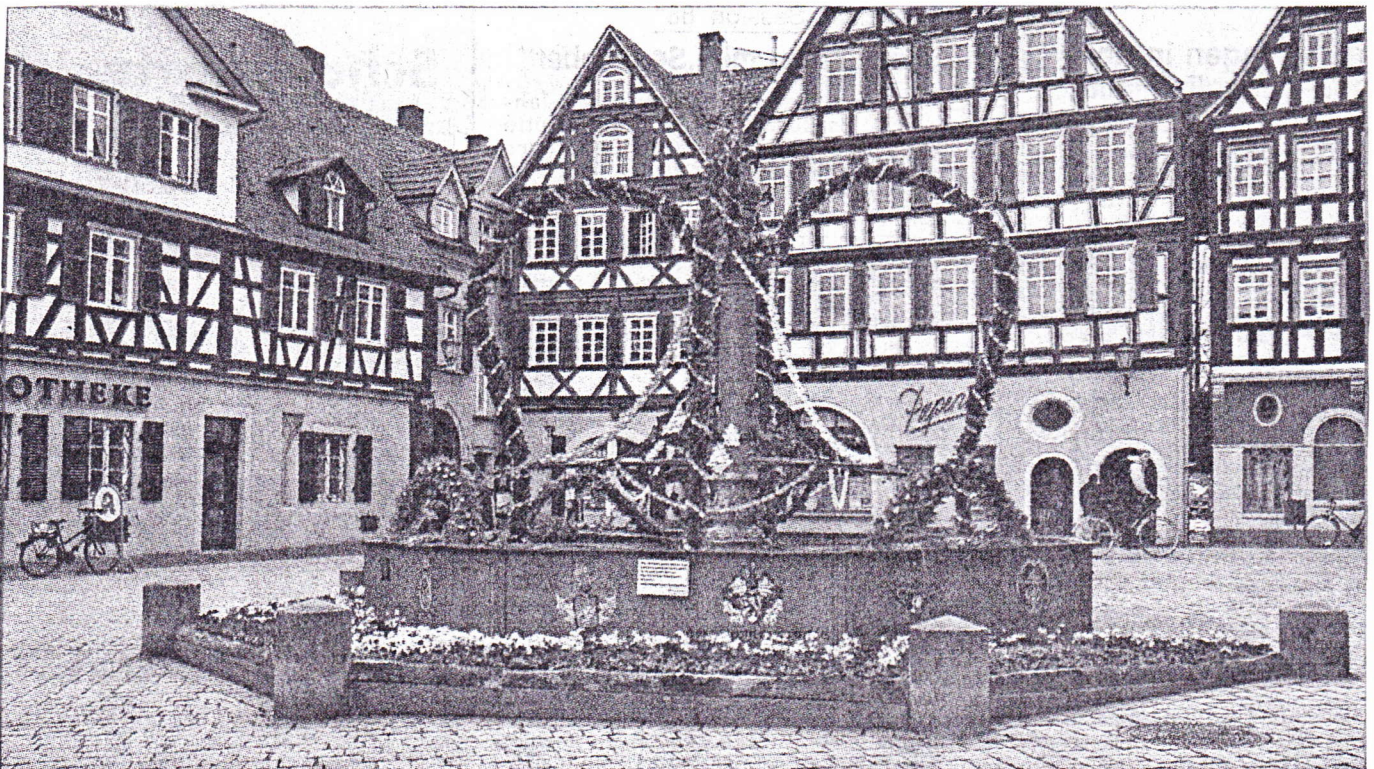
Ce soir là, en présence d'invités prestigieux, Dustin HOFFMAN, Gérard DEPARDIEU, le skieur Simon AMMAN et leur marraine Annie FRIESINGEN (médaille d'or en patinage de vitesse sur 1500 mètres aux jeux olympiques de Salt-Lake City), ils obtinrent la 2<sup>me</sup> place avec 33% des votes et emportèrent 4 000 Euro.

Familles et amis les accueillirent à la gare de Schorndorf avec des ovations et des pancartes de bienvenue.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

### LA FONTAINE FLEURIT A PÂQUES

Comme chaque année, la fontaine de la Marktplatz de Schorndorf fut décorée de fleurs et d'œufs pour 2 semaines avant et après les fêtes de Pâques.



Financée par le groupement d'entreprises « Schorndorf die Markstadt », l'initiative revient à l'association des Landfrauen de la ville. Sous les yeux admiratifs de nombreux citoyens de Schorndorf, il leur fallut 3 heures pour élaborer, avec l'aide de la jardinerie SCHUMACHER, la composition photographiée ci-dessus.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie: WISCHKONY



### CHIENNE DE VIE

Les tullistes ont toujours eu l'impression que les déjections canines épargnaient les rues de Schorndorf. Pourtant les autorités municipales excédées par l'incivisme grandissant des propriétaires de chiens ont décidé de les mettre à l'amende s'ils ne ramassaient pas les crottes de leurs animaux par tous moyens à leur convenance.

Pour les chiens de notre ville qui pensaient s'expatrier à Schorndorf pour échapper à la campagne de propreté lancée par la Ville de Tulle, c'est fichu !

Guy Jean-Pierre PLAS

Sources : « Schorndorf Aktuell »

### LE WALL DE LA VILLE

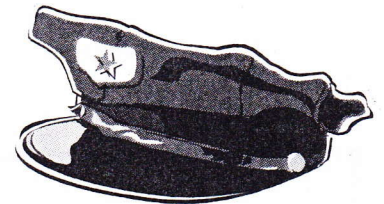
L'entreprise souabe Hans WALL a le vent en poupe. Avec ses sanisettes, abribus et autres mobiliers urbains, elle concurrence de plus en plus souvent le leader européen, le français Jean-Claude DECAUX 20 fois plus gros qu'elle.

Elle a conquis Berlin dès 1984, puis une vingtaine de villes en Allemagne et d'autres de par le monde, Saint-Petersbourg, Moscou, Naples, Amsterdam, Istanbul, Boston.

Sources : « Le Point » N° 1547 du 7 mai 2002

### LA POLICE AU REPOS

Du 30 mai au 2 juin 2002, nos amis ANTENNI et DUPONT recevaient pour un séjour amical 3 policiers de Schorndorf accompagnés de leurs épouses, Jürgen NACHTRIEB, Rainer SCHUSTER et Karl ZIESEL. Le jour de leur retour à Schorndorf, ils s'arrêtèrent au commissariat d'Ussel où Monsieur CLAUDE, Responsable local de la Police les reçut.



### HENN PERE ET FILS

Début juillet 2002, Richard HENN, que vous connaissez en qualité de Trésorier du Comité de Jumelage de Schorndorf et comme guide précieux de nos excursions souabes, inaugurerait les nouveaux locaux de son bureau d'études topographiques, transféré progressivement depuis octobre 2001 dans la Hauffstraße.

Les différents services occupent une place enviable dans une zone urbaine en cours de réhabilitation. Winfried KÜBLER s'en réjouit devant les nombreux invités de Richard HENN, depuis peu membre honoraire de son syndicat professionnel du Bade Wurtemberg, qui vient d'associer son fils Christoph à la tête de l'entreprise fondée en 1971 à Fellbach.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

### LES GYMNASTES PREPARENT LE PRINTEMPS

Du 25 août au 1<sup>er</sup> septembre 2002, « La Tulliste » recevait onze jeunes gymnastes de Schorndorf âgées de 9 à 16 ans pour s'entraîner ensemble au sol, à la barre, à la poutre et en saut.



LE BUREAU DU COMITE PARTICIPERA A LA « LA NUIT DU  
PATRIMOINE » .  
LE SAMEDI 21 SEPTEMBRE,  
SUR LA PLACE DE SCHORNDORF, QUAI DE CHAMMARD.



A CETTE OCCASION :  
IL PRESENTERA L'HISTOIRE DU JUMELAGE ENTRE  
SCHORNDORF ET TULLE,  
ET IL DISTRIBUERA DES DOCUMENTS SUR « LE CIRCUIT  
HISTORIQUE DE LA VIEILLE VILLE » GRACIEUSEMENT MIS A  
NOTRE DISPOSITION PAR LA VILLE DE SCHORNDORF.

LE BUREAU DU COMITE VOUS PROPOSE DE SE RETROUVER :  
LE SAMEDI 19 OCTOBRE 2002 A 13 H 00,  
A « L'AUBERGE DE SAINT-JULIEN AUX BOIS », « LOGIS DE  
FRANCE » TENU PAR DORIS COPPENRATH ET ROLAND  
PILGER,  
AUTOUR D'UN DEJEUNER TYPIQUEMENT ALLEMAND.



**Schwarzwälder Raucherforelle mit Meerrettichsauce**  
Truite fumée de la Forêt Noire et sa sauce au raifort

**Gefüllte Rinderroulade mit Spätzle und Rotkohl**  
Roulade de bœuf farcie garnie de Spätzle et de chou rouge,

**Deutsche Käseplatte**  
Plateau de fromages allemands

**Rote Grütze mit Vanillesauce**  
Gelée de fruits rouges et sa sauce à la vanille

**Kaffee**  
Café



SI VOUS SOUHAITEZ Y PARTICIPER, VOUS POUVEZ ENVOYER :  
AVANT LE MARDI 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 2002,  
A L'ADRESSE INDIQUEE EN BAS DE LA DERNIERE PAGE,  
20 EURO PAR PERSONNE, VINS ET BIERES ALLEMANDS NON  
COMPRIS,  
PAR CHEQUE A L'ORDRE DU COMITE DE JUMELAGE TULLE -  
SCHORNDORF.  
LE BUREAU DU COMITE SE REJOIT DE VOUS COMPTER  
PARMI LES CONVIVES.

SI VOUS SOUHAITEZ CONTINUER A RECEVOIR « NOUVELLES DE SCHORNDORF » ET SI VOUS N'AVEZ PAS ENCORE REGLE VOTRE COTISATION POUR L'EXERCICE 2002, N'OUBLIEZ PAS DE FAIRE PARVENIR A L'ADRESSE INDIQUEE EN BAS DE LA DERNIERE PAGE :

9,50 EURO POUR UN ADULTE,  
14,00 EURO POUR UN COUPLE,  
5,00 EURO POUR UN ETUDIANT,

LE BUREAU DU COMITE VOUS REMERCIE BIEN VIVEMENT DU SOUTIEN QUE VOUS LUI APPORTEREZ AINSI, NOTAMMENT POUR CONCRETISER LES PROJETS POUR 2003 ET 2004 LISTES CI-DESSOUS AUXQUELS VOUS ETES INVITES A PARTICIPER SELON VOS CENTRES D'INTERET :

- ✂ poursuivre le travail de préparation du futur site internet de notre comité,
- ✂ participer a Schorndorf, au marche annuel de l'Avent et a la foire exposition de mars 2003,
- ✂ programmer le cycle de conférences consacré a l'Allemagne : Schorndorf bien sur, mais aussi la géographie, l'histoire, l'économie, la langue, la littérature, la musique, les arts, les traditions, la société, le voyage,
- ✂ rechercher des lieux d'exposition dans la région pour des artistes de Schorndorf et à Schorndorf et alentours pour les artistes tullistes intéressés,
- ✂ trouver des partenaires pour la réception a Tulle et dans la région ;
  - de „l'Akkordeon Orchester Urbach – Plüderhausen – Haubersbronn“,
  - de l'orchestre symphonique de l'Ecole de Musique de Schorndorf,
  - du Big Band de jazz du Max-PLANCK Gymnasium,
  - du spectacle de marionnettes du « Figuren Theater Phoenix »,
- ✂ collaborer a la 12<sup>ème</sup> fête internationale du sport et de la jeunesse des villes jumelées qui aura lieu a Tulle fin mai 2003, pour faciliter le sejour des équipes de Schorndorf mais aussi de Dueville qui a officiellement demandé à être invitée,
- ✂ encourager la participation de Schorndorf a la grande rencontre des communes jumelées du Limousin qui se tiendra a Brive du 5 au 10 juin 2003, a l'initiative de l'association du même nom (exposition des délégations, ventes de produits régionaux, ateliers et débats, finale du tournoi de football Limousin- Moyenne Franconie, journées champêtres et touristiques, soirée de gala),
- ✂ redonner a nos adhérents l'envie de voyager :
  - dans le Pays de Bade et le Wurtemberg avec une exposition sur le tourisme en Allemagne du sud,
  - ou différemment dans des villes d'art et d'histoire situées entre Tulle et Schorndorf, Annecy, Nancy, Bâle, Trèves, voire Bruxelles où nous pourrions retrouver nos amis de Schorndorf,
  - ou pour un circuit spécial « marchés de Noël », avec une étape à Strasbourg (le plus important de France) et à Stuttgart (le 2<sup>ème</sup> d'Allemagne), pour terminer à Schorndorf (le plus cher à nos cœurs),
  - à Dueville, au centre de la Vénétie palladienne (dans le quadrilatère Vérone, Mantoue, Padoue, Venise) où nous pourrions rejoindre les adhérents du Comité de Schorndorf,
- ✂ fêter comme il se doit le 35<sup>ème</sup> anniversaire de notre jumelage en 2004, à Tulle ou à Schorndorf,
  - 40 années après le première rencontre entre « Les Troubadours » et « L'Albverein »,
  - 30 années après le 1<sup>er</sup> échange entre les Chorales « Pro-Musica » de la cathédrale de Tulle et de l'Heilig Geist Kirche de Schorndorf.

NOUS VOUS DONNONS RENDEZ-VOUS BIENTOT POUR TOUS CES EVENEMENTS !

BULLETIN SEMESTRIEL GRATUIT – 9<sup>ème</sup> ANNEE  
Conception, réalisation, diffusion,  
Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf,  
C C S, 36 avenue Alsace-Lorraine, F - 19000 Tulle.